National Library
Bibliothèque nationale
NEWSPAPER DIVISION
DIVISION DES JOURNAUX

政府註冊非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
查詢廣告請電：238-7092

THE CAPITAL CHINESE NEWS

CAPITAL CHINESE NEWS
395 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

Canada Post / Postes Canada
Second Class / Deuxième Classe
5101 OTTAWA

0712
NATIONAL LIB.-COLLECTION DEVELOP
395 WELLINGTON ST.,
OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1986年12月1日　VOL.10 No.12　歡迎訂閱　PLEASE SUBSCRIBE　第10卷　第12期　第1版

[illegible]
家庭團聚計劃名不符實

（本報訊）渥太華——加拿大華人社區聯盟於十一月廿四日上午十時半在國會130S室舉行了記者招待會，向新聞界發佈了該聯盟對移民部即將實施「家庭團聚計劃」的看法。並抨擊移民部長的實質上「家庭團聚」的措施，這些措施通過後將使加拿大公民具有申請其雙親來加團聚的條件不相符。

該聯盟的發言人指出，很多加拿大公民的雙親六十歲以下，２１歲以上的家庭成員很難移民來加。因為目前的計分法看重教育程度、言語及工作技能，居住於落後國家的家庭成員因環境所限很難達到合格的標準。

至於擔保移民，很多加拿大公民收入不夠資格作擔保人，移民當局又不接受親友會、團體共同擔保，因此，少數民族團體對移民當局非常反感。該聯盟認為，若加拿大政府真心實行家庭團聚計劃的話，何以為數眾多的公民或移民的家屬不能團聚？

當日主持該記者招待會的是：
JONATHAN WOUK 渥太華——加勒比海移民服務中心主席；
PAT MARSHALL 渥太華——加勒比海移民服務中心顧問；
ANA WARNER 加拿大吉巴人權協會主席；
LEWIS CHAN（陳灌勤）全加少數民族委員會秘書。

本報總編輯趙達出席了該記者招待會，其他少數民族、社區新聞媒體及加拿大一些大型傳播機構均有代表列席聆聽該聯盟與移民部交涉的經過。

[illegible]

安省省議會日前宣佈禁止任何核子武器試驗在安省進行，此舉沒有要求加國政府採取任何行動，只對核子武器問題表示看法。

三黨的省議員以六十一票對九票通過自由黨密西沙加新民主黨省議員李察・強士頓提出之動議，經過一小時辯論後，作出上述宣佈。

贊成是項動議者，包括自由黨長史考特及財政部長尼克森。

省長彼得遜從未在出席省議員之私下提出的法案而舉行之辯論會，但表示支持該法案。法案指出安省省議員將禁止在安省放置、試驗及搬運任何核子武器，以及將任何供核子武器使用的材料運出口。

該法案同時促使政府鼓勵全世界的城市及國家通過類似法案。

三年前，省議會曾以六十二票對卅八票控制鎮七項提出的私人法案，並請渥太華反對黨領袖的彼德堅則使同是項法案。

雖然代表全省三分之一的五十二個城市，已自稱為非核子武器地區，但省方面，只有曼尼吐巴省及西北特區採取行動。

加京華報
許金生：社長・財政
雷洛恭：英文編輯・翻譯主任
趙鴻熾：副社長・總編輯
鄧鎮邦：發行部主任

[illegible]

十二月通常是人們最忙碌的一個月。耶誕本與和華人沒有多大的關係，所謂「洋節比中國大」，過聖誕節但僑居海外的華人也並沒法不上節。

中華民族到底是與眾不同的民族，我們有自己的歲末節日——春節（農曆新年），即使在加拿大，我們依然保留並發揚自己的民族傳統，沒有在西方文化的海洋中迷失了自我，在經過幾次成功的慶祝春節聯歡活動後，該個華人團體又在討論籌劃今年的春節聯歡，「鄉情唱天迎新歲」最能與我們的情感交融。

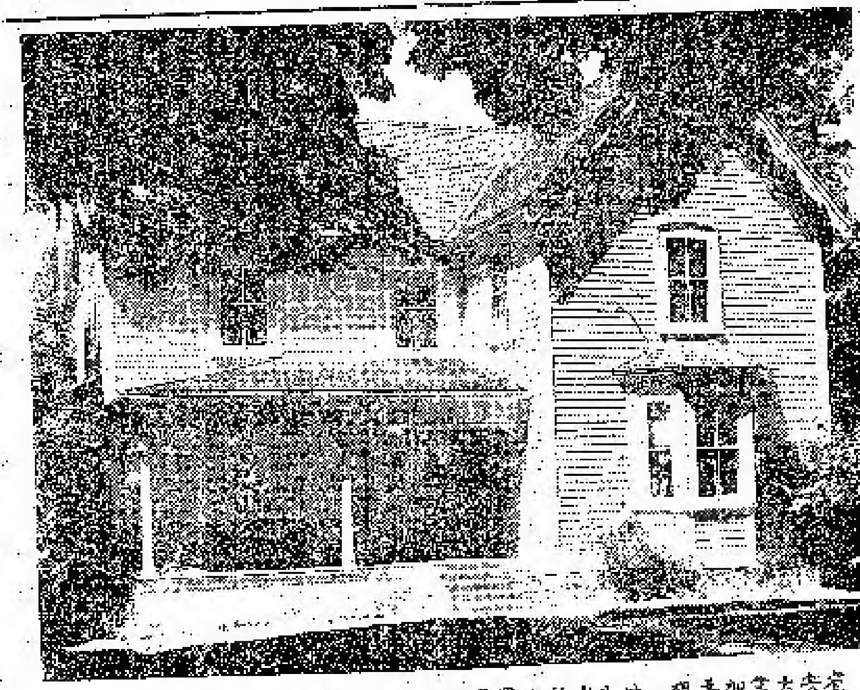
一班華人社區中堅分子正在繼續開展「愛心募捐」運動，以響應渥太華公民醫院心臟研究所的擴展計劃。對我們來說，這不僅是一項慈善行動，也是一個能讓我們華人從此形象的好機會。假若心臟研究院落成後，其中有一個部門是華人捐助的，我們的功勞將被銘刻在上面，這是多大的光榮！希望讀者們到時熱心捐輸，共同爭取民族的榮譽。

中華人民共和國新任駐加拿大大使張文樸先生與夫人已於十一月廿四日到任，當日自動往機場歡迎新大使的華人頗眾，隨着中國政策的日益開放，海外華人同胞對中國旅遊探親、投資經商及文化交流者越來越多，中國駐外人員與當地華人同胞相處得更好，我們熱烈歡迎張大使，並衷心祝賀他馬到功成。

劉德海先生大師已來領銜的「五朵金花」舞團，但他的到來所掀起的「國樂」熱餘溫仍在。音樂愛好者與遠強先生的「綠楊樂園管理者」頗值得一讀。

蕭生先生本期所寫「百越滄桑」一文很有深度，對中華民族歷史有興趣的人應該細讀。

本期文章和廣告都特別多，我們被迫增加四版，對目益緊張的本報經濟情況來說，增版實不堪負荷；然而為了要保持一貫的水準，唯有「劉躬盡瘁」了！



白求恩紀念故居，是諾爾曼・白求恩醫生的出生地，現為加拿大安省格雷文赫斯特鎮的國家歷史公園，由加拿大環境部保護經營。

[illegible]

（本報訊）中華人民共和國新任駐加拿大大使張文樸先生及夫人，於十一月廿四日自北京飛抵加拿大首都渥太華履新，張大使的到來恰好是前任大使余湛先生離任歸國後的一個月。

十一月廿四日，渥太華在一遍雨雪多的零下氣溫中同晚過來。渥太華社區的華人團體雖然沒有獲得大使館對新任大使抵埠的通知，不少熱心人士仍是多方打聽新大使到來的日期和時間。因此，張大使下機後仍然受到機場的數個華人社團代表歡迎，他們與中國大使館官員一道，在機場迎接新到任的中國全權代表。

當日在機場歡迎張大使的華人團體為：加京華人聯誼會、加京洪門民治黨、渥太華華商會、加東僑鶴會、龍岡親義公所籌委會、武漢中學加東籌款委員會及加京龍堂。

[illegible]

中國洪門民治黨全加第二十七屆代表大會，經於十月十二日至十六日在維多利亞順利舉行，大會一致議決分別致電中華人民共和國主席李先念先生及台北國民政府蔣經國先生，本該黨一貫愛國之傳統精神，籲請消除海峽兩岸對峙局面，早日實現祖國統一，電文如下：

中華人民共和國主席李先念先生
台北國民政府總統蔣經國先生　鈞鑒：

中國洪門民治黨全加拿大第二十七屆代表大會，於十月十二日至十六日在加拿大維多利亞市舉行，大會一致認為，台人與陸胞原外，除衷心希望兩國人民及鄰及兩岸我同胞之福祉外，同時亦心繫宗邦，嚴厲戒己，故謹以赤子之心，愛國愛鄉之情，致電，陳曰：

中國國民黨於本世紀初在孫文先生領導下，推翻滿清帝制以來，歷經討袁、護法、東征、北伐諸役，厥偉功勳，及至領導全民八年浴血抗戰，更是功不可沒。尤其北伐、抗日兩役，與中國共產黨領導下之八路軍、新四軍，並肩作戰，共赴國難，挽救民族於水火，建民族之殊功，創統新紀，可歌可頌。

本黨本一貫愛國傳統之精神，願與全民族並肩前進，更願成為台灣兩岸橋梁之一木一石，鳩同，共策力，為中華民族作出本黨應有之貢獻。更須中國近代兩大革命政黨——中國國民黨與中國共產黨攜手消除海峽兩岸對峙局面，早日實現祖國統一，和建立一個繁榮富強自由民主的國家，則將史冊垂芳，彪炳萬世，本黨幸甚，民族幸甚。

中國洪門民治黨全加第二十七屆代表大會

迎新送舊慶龍年　華人社團籌辦春節聯歡

（本報訊）十一月十八日，應渥太華華商會的邀請，本地華人社團：加京華人聯誼會、渥太華華人協進會、華聯會、武漢中學加東籌款會、加京福德、洪門民治黨的代表假揚子江酒家舉行了春節聯歡籌備會議，討論如何迎接虎年的到來。

數年來，本地華人社團都組織渥太華會館，舉辦新春一同合辦維高民族色彩的慶祝活動，把中華傳統文化介紹給加拿大人民認識，由於我們辦得出色，傳播媒介宣傳，以前所未有，被認為不可思議的中華習俗已為加拿大人所認識，接受加拿大，什麼龍年啦、虎年啦、鼠年啦……很多洋人都已習慣及稱熟了。

該委員會報告，今次春節聯歡晚會決定在渥太華WESTIN大酒店舉行，日期為１９８７年２月２日晚上，入場券每張售價四十元，鑑於去年的成功經驗，獲得聯邦政府總理夫人及三級政府高官，中華人民共和國大使夫婦等賓參加，今年將盡力辦得更完美，但為緊縮開支，費用名額將酌情減縮。詳細計劃將在籌備會議上決定云。

專業服務欄

再談 人壽保險調整

——趙炳燊

上期談過不合須要的、太舊的人壽保險務期密的問題。這次再談同一個題目的原因是太多華人朋友實際不能趕得上時代，仍停着過時的、起不了實際作用的舊保險，忽視了保險的基本作用——經濟保障。

根據統計數字顯示，加拿大人一生中平均每人買八次人壽保險。為什麼會買八次保險呢？原因很多：金錢貶值、物質生活提高、人口增加而責任加重、財富增加而需更大保值措施、開始經商或投資而債務上升、減輕遺產稅的負荷………。

人壽保險的作用是多方面的，越有錢的人應買更高額的人壽保險。有些人因為經濟環境不錯，因此說：即使我死了，家人也不愁吃不愁住，買來幹啥！這是未了解人壽保險的全面作用所致。富有家庭的子女是習慣奢侈的，父母因為他們打好了經濟基礎，但是不要忽略，遺產是要納稅的，而且稅額可觀。只有人壽保險的死亡賠償免稅！

華人朋友中很多人老早就買了人壽保險，我就看過不少人手上持着七、八年或十多年前購買的人壽保險合同，我的第一個反應是：這人有頭腦，早已想到人壽保險的重要性！但是，在仔細檢查後，發現他們所購的保額實在過低了——五千元、一萬元、二萬元，有些是五萬元。老實說，十年前買二萬元人壽保險是頗合理的，元五對那些中下收入的人來說，這個保額所需付的保費已不少。但是，十年後的今天，二萬元保險對家庭所能提供的保障太不夠了！

怎樣去處理過時的保險？更新它！提高保額！有些人買的舊保險是包括儲蓄的，可以把儲蓄得到的錢的一部分買多些保險。當然，十年前受保人年紀輕得多，保險的保價較平，現在因年齡大了而保費上升是免不了的。所以，若果經濟情況不許可花費太多的話，可以在舊保險以外加一點短的、廉價的期限保，也可以把太舊的取消，再買較高額的新保險，以免付兩重保費。總之，各人情形不同，必須與保險經紀商討找出最恰當的辦法。

有些人怕麻煩，買了一次人壽保險就算了。一位十二年前買了五千元人壽保險的朋友，今天仍在付保費。他的保險裡面有數千元儲蓄。我對他說，應更新保險了，即使賠償几千元給你的家屬，能起大作用嗎？他同意我的意見，但却是說：算了，反正我當它是儲蓄。我告訴他，去銀行儲蓄能拿到更高利息！他默然。

另外一些人年紀大了，保費上升後捨不得買更高保額，因此守着舊的低額保險，每年依舊交保費，實在不化算。就如種植果樹，改良後的新品種果樹收獲豐碩。若你種植的是已退化的品種，即使施同樣份量肥料，收獲也沒有改良過的新品種豐富。

物不盡其用，實在無必須擁有它。難道擁有七號腳的人會去買六號鞋子穿嗎？我很樂意替大家檢查舊保險，一齊研究解決的辦法。請電236—9509（公司）或837—3564（住家）。

> 啓民先生：
> 1911年辛亥革命推翻了滿清而建立共和，但孫中山先生事業未成功（現在仍未成功），革命成果很快就落入軍閥手中。因此孫先生再次發起出戰。請參考英文本THE 1911 REVOLUTION。
> 編者啓

算準買賣股票的時間

——STEVEN LIM提供英文，趙炳燊譯

這裡是一些對於投資者時間上的錯誤，這可以從這些規律而不去做：

1.在股票從高點下跌時不肯賣出，結果你被套得更慘。

2.當股票上升到合理的水平，通常超過其正常價高所值時不肯賣出。

3.當股票跌至低潮但公司及該行業的獲利成長前景良好時不肯買入。

有趣及奇怪的是，當股票跌入低潮時，人們不願買，而至股票價格高時人們便爭着買。

買股票計算時間的最基本信條是：當股票貶值及不受歡迎時買進，在股票變得價格高而大家都爭着買時賣掉它！

若要獲得更多資料，請電WALWYN公司，STEVEN LIM，232—7143。

"低價買進，高價賣出"，在股票市場裡可說是"說來容易做時難"。

在錯誤的時間裡買進最好的股票，你也可以暫時有所虧蝕，如果你抓住這些股票不放，待它渡過低潮後再回升，你便是勝利者。

你可以通過在恰當的時候買進壞股票而依然賺錢。但是，最好的投資是在恰當的時間買進好股票。算準時間是非常重要的一環。它可以令你賺大錢及避免無謂損失。

計算時間的難處在股票市場的本身，很多股票價格的長期變動是基於經濟狀況、貨幣、交易或其他原因。短期變動則是由心理因素——憂慮、希望、貪婪不安等等，但絕不是基於事實。

怎樣節省你的個人入息稅

——辛列強

我在出賣自己住的屋子。現在的房價十三萬，而新買的屋值十八萬。我的收入約五萬元。而我現在住的屋是完全沒有按期的。

我在決定買新屋時完全沒有做什麼條件的計算上（即是說，就算我賣不出現在自住的屋，我仍然須要買那間新屋）。

現在自己住的屋已經上市六十日，取價十三萬，仍然沒有人有興趣。所以我將售價減到十二萬三千，再候三个月，減到十一萬五千，仍然沒有多大反應。

我同朋友提議我保留兩間屋，而將第一間屋租出去。對於買那間新屋，我不夠現錢買。所以要向銀行申請貸款，以當還息用。假如我的屋子值十一萬的話，我需一個九萬五千元的第一按揭，一個一萬五千元的第二按揭，每月大約要供一千零八十五元。

我成功地租出第一間屋，每月租金八百五十元，每個月我要補出三百一十五元。

我將十一萬元的現錢放在第二間屋作首期，而安排一個新的第一貸款七萬元，每月供六百六十五元。如果我將全部數目加在一起，六百六十五元加三百一十五元，第一間屋要交的地稅每月一百四十元，第二間屋要交的地稅每月一百八十元，總數為：665+315+140+180=1300。這個數目我能夠供得起。因為第一間屋已經租出，我每個月要補多四百五十五元，我可以將這筆款項用來減稅以收回那些損失，對嗎？錯了！因為你已得到個人的利

專業服務欄

楓　葉　男女美髮廳
565 Somerset St West　☎233-1641
經驗豐富
服務週到
價錢公道
歡迎光臨
歡　迎　預　約

加京華報訂閱單　CAPITAL CHINESE NEWS
C.C. News — Subscription Form
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

☐ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 舊訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 樂捐加幣________元
☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

訂閱日期自19　年　月開始
或更改地址自19　年　月開始

英文姓：________ 名：________ 中文：________
地址：________________________
________ 郵政區號：________

85/2

洋洋茶餐廳
BEN BEN CAFE
697 SOMERSET ST.W.OTTAWA
TEL: 238-5022

今類特價小菜：
薑葱或豉汁炒蟹　5.75
豉椒或芥蘭炒桂花蚌　6.25
骨香龍利球　9.25
豉椒或白灼牛栢葉　5.25
韭菜豬紅　4.95
火腩生蠔煲　5.75
薑葱生蠔煲　5.75
清蒸或紅燒碧古　9.95
白灼椒鹽蝦　5.95

四和菜：十九元五角
雞茸粟米湯
豉汁煎封蒼魚
時菜炒牛肉
薑葱鮮
豆腐花
白飯

二人特別套餐：十一元九角五
西湖牛肉羹
清蒸海上鮮
時菜炒牛肉
豆腐花
白飯

六和菜：卅四元五角
雞茸魚肚湯
清蒸海上鮮
京都骨
炸子雞
時菜牛肉
八珍豆腐
豆腐花
白飯

營業時間：每日上午十一時至晚上十一時

中國彈撥
劉德海大

OT
中區 Dow
396 Cooper St.
(Free
下午

中國彈撥樂演奏會爆滿
劉德海大師感謝同胞盛情

——[illegible]

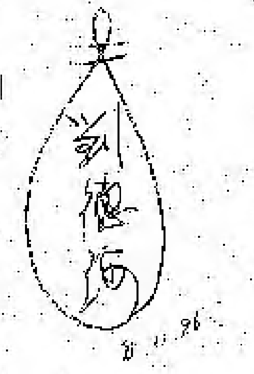
琵琶大師劉德海與五朵金花十一月八日在渥太華的巡迴演出，刮起了一陣琵琶熱。一些人在演奏會後表示，[illegible]……「曾經滄海難為水」的感覺，[illegible]

在多倫多，劉大師與五朵金花[illegible]……第5千元；[illegible]演奏會的規模[illegible]……之外，另一[illegible]

十一月八日的[illegible]演奏會由十一[illegible]主辦。[illegible]……吃漢堡包，[illegible]

[illegible]

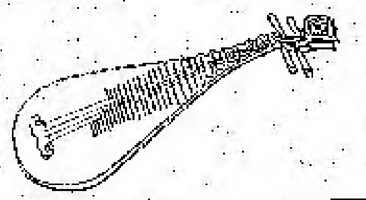
[illegible]



劉德海大師
別具一格的簽名

劉大師從來不讓人背他的琵琶，就這樣，他背了二十六年，走遍了三十多個國家。[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

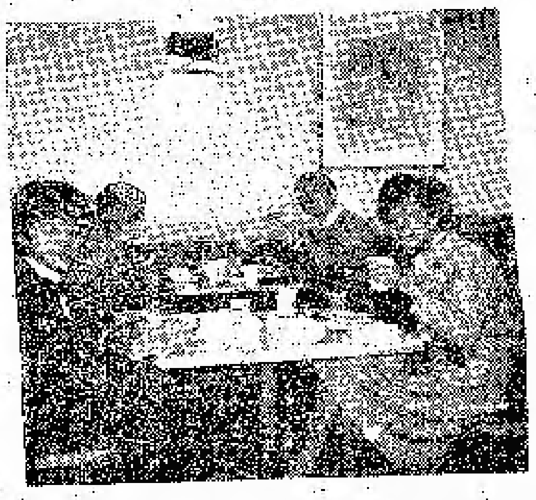
若想進一步了解細節，請電辛列頓 PHILIP SUN [illegible]—233 8817，[illegible] 728—2000。

劉德海與五金花進伊頓中心森亞誕裝飾前合影

在伊頓公司劉大師說中了什麼？鮑玲對魏蔚說：這音水合你用！

彈撥樂團臨別前與陪同的社團代表在劇會前合影

參當[illegible]
多新鮮！



TAE E. LEE
OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL
李泰恩跆拳道學院

中區 Downtown:
393 Cooper St. (at Bank) 2nd Floor Tel. 236 2522
(Free parking after 4.30 p.m.)
下午四時半後免費停車

西區 West End:
1300 Carling Ave. Tel. 722-6133
(Free parking) 免費停車

渥太華最高 第八段高手 李泰恩師傅教授

衣櫃設備 有桑拿浴 夏天冷氣 開放！

歡迎 華人朋友

★世界跆拳道技術委員會成員
★世界跆拳道聯盟會員
★加拿大及安省跆拳道協會會員
★奧運會認可
★加拿大奧林匹克協會會員
★世界體育協會成員
★世界大學體育協會成員

專人指導兒童、婦女及警察，
並可私人授課！

授課時間：星期一至五 10AM TO 10PM
星期六 9AM TO 3PM
白天或晚上 上課時間任你選擇

特設：華人教練課程、裁判課程！

特稿

心臟病，頭號殺手！同心協力，可降病魔

華人社區醞釀"愛心募捐"運動

——張 勛

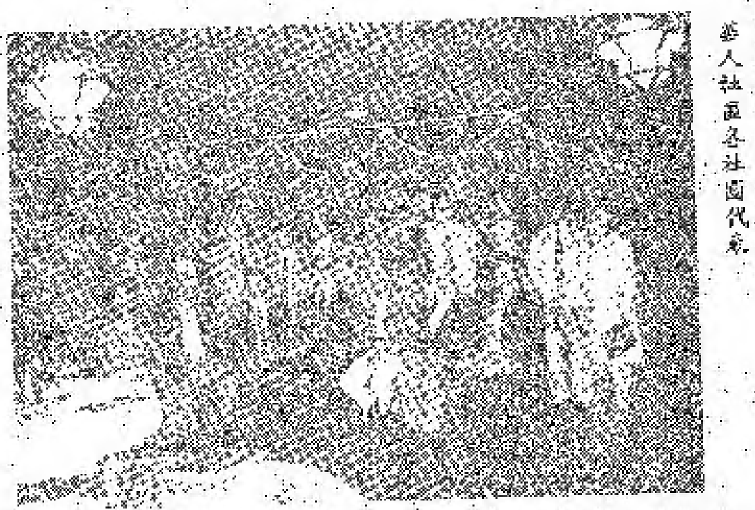
人們都說，心臟病是北美洲的頭號殺手！去年死於心臟病的加拿大人達五萬之衆！因此，降服這病魔是當前的緊急使命。

公民醫院的渥太華大學心臟學院是加拿大首屈一指的研究和醫療中心，在北美以至全世界也頗負盛名。每年數以千計的心臟病人（國內及來自國外）都因在此得到優良治療而康復。

為了更好地，以更新的器材及聘請世界上最頂尖的心臟病專家去進行研究和治療工作，以期在廿一世紀的年代裏更有效地向病魔挑戰。心臟學院正計劃進行擴建及增添設備。擴建計劃除得到政府支助外，餘公開募捐不足之數七百萬元。十個民族社區已介入這項慈善籌款行動。當然，華人社區亦不會袖手。所謂衆擎易舉，更何況我們也是整個加拿大社會中的成員之一，當然義不容辭。

據悉，該項方式將以華人社區的名義向心臟學院捐贈，指定作購買所需的一個部門（如候診室、手術室等）或器材。視乎能募捐到多少款項而定，比如我們認捐一個主任辦公室，需款5萬元；一個候診室則需8萬元，不論所捐贈爲器材或部門，一律刻牌銘記，永誌留念。

渥太華華人社區在吳仲凱醫生、黃國棟牧師的熱心奔走下，已初步聯絡到各社團代表廿餘人，於十一月廿四日晚八時假東興酒家舉行了第一次募捐籌備會議，并請渥太華公民醫院基金會執行主任保沙先生到場解說和回答問題。保沙先生還放映了數分鐘的錄像帶，使與會者留下深刻的印象。



出席第一次會議的華人社區各社團代表。

由於當晚聚會者來自華人社區各界所有階層和組織，代表性頗高。在目標一致的大前提下，與會者熱烈發言，各抒己見，難得的融和氣氛使會議獲得豐碩成果。如：這次募捐運動應用什麼名字？便由大家各舉所好，然後舉手通過，既民主又乾淨俐落，"愛心募捐"這一口號就是這樣産生的。

歷時兩小時的會議在吳仲凱及黃國棟的主持下有條不紊地對有關募捐事宜進行了討論。保沙先生的系統介紹使與會者看到了一個公允的計劃；吳仲凱先生理性的分析使人們有一種義不容辭的責任感；黃牧師的感性號召觸動了每個人的愛心。因此，與會者一致認爲：行善最樂，為人爲己，華人社區定不後人。

當晚出席會議的各界人士除吳、黃二位當然主持者外，尚有：林安邦、蘇錫培、鄧建信、黃耀強、李炎培、何文生、李乃成、林木固、李偉文、方良英、黃鑑光、吳仲凱、司徒樂權、劉家傑、張文道、趙炳然、劉錫彦、梁壽光、黃振傑、周文雄、張賢澤、方黃慧莊。

基於籌款活動正式行動將在明年正月初開始，目前所需做的宣傳準備和部署工作，當晚會議即席選出了九人工作行動組，以策劃及籌謀各細節。九人小組成員如下：吳仲凱、黃國棟、梁壽光、陳耀陽、林安邦、趙炳然、林木固、曾志凱、方良英。

瑞雪、聖誕，給人們帶來祥和、寧靜、快樂。當我們歡度佳節，聽聽細語的時候，我們都能體會到，健康的身心纔給我們幸福。心臟學院爲不少家庭創造了幸福，使不少病者重現歡顏。它的擴建、更新，正好向華人提供了一個機會，去盡及貢社會一分子的責任，我們一定會見到，在新建的大樓裏將有一個部門有這樣的牌子：×××由渥太華華人社區捐贈。

多元文化歷史中心開幕

多元文化歷史中心最近在多倫多正式開幕，由省督林肯·亞歷山大，暨多元文化歷史社團的榮譽會長主持剪綵。

安省公民和文化部部長莉莉·孟露，讚揚了那些保護及研究移民和少數民族歷史有出色成就的人並授予評審員的稱號。獲榮譽稱號者有：J.M.S.凱勒斯教授，安省多元文化歷史社團第一任主席；[illegible]，加拿大波蘭學者；D.G.[illegible]博士，安省首位入選歷史社團的創始人；[illegible]，加拿大烏克蘭服務人員協會的創始人；[illegible]多元文化中心的[illegible]；[illegible]藝術家和作家[illegible]。

該中心使安省有機會了解他們先輩的生活情況。中心的工作人員幫助少數民族文化社區人員收集和保存社區資料。通過中心的教育人員，多元文化歷史社團還爲不同年齡的學生提供特殊服務，使他們能了解安省的文化馬賽克和研究他們自己種族的文化。

中心所在的大樓是十九世紀著名建築師埃德加·布萊特[illegible]設計成的。去年曾經過改建和修復。如果全部翻新完工，大樓內將設有文史記錄資料室、多元文化社區圖書館、小陳列室、錄音室、電腦及閱覽室、會議室、一個禮堂和行政辦公室。

（加拿大實況供稿）

跌打針灸中心

Chinese Traditional Acupuncture Centre

跌打　中醫全科　針灸

上海醫科大學本科畢業　中國科技協會

中醫針灸協會會員　26年臨床經驗

全日服務　黃家駿跌打針灸國醫駐診　中藥配方

電話預約　TEL. 235 — 5504

872 SOMERSET ST. W.

Century 21

21世紀羅賓信實業地產公司

☎ (613) 238-1478

SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker

360 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4

劉燕玉薇
ELEANOR LAU
傳呼機593—2258

住宅820—5462　免費英粵語電話
公司238—1478　☎ 748—3545

任偉佳
FEDERICK YAK
傳呼機598—7095

* LORNE街四單位複式，年入一萬八千以上，叫價$142000。
* BAY街兩單位排屋，有車位，年入過萬，叫價$85000。
* ANDERSON街全磚三單位複式，年入一萬四千七百，叫價$115000。
* BEVERLEY街近CIVIC醫院，三房兩廁獨立洋房，翻新，土庫完成，有車房，送嶺頭雪櫃洗衣乾衣機，叫價$94900。
* GLADSTONE五單位商業樓宇，叫價$400000。
* 西區全磚村屋，特大地段75×100，叫價$238000。

加東旅行社

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.

電話 232—9462

電腦訂位

RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD $850.00
來回香港（經芝加哥）
$1099.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
十二月廿五日至卅一日
大人$543加稅
小孩$299加稅
四人一房每人$429
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 369起
卡加利或愛民頓 339
溫尼伯 216
多倫多 102
哈利法克斯 398

來回香港
特價出售
機位有限
從速定位

1986年12月1日

彈撥樂團的…

渥太華中…
專題講座。上…
日期…
講題…
主講…
日期…
講題…
主講…
歡迎各界人士參加…

Ottawa …
Spec…

In an effort to be…
Ottawa Chinese L…
Seminars/Worksh…
9:45 A.M. at the…
Date:…
Subje…
Speak…
Date:…
Subje…
Spea…
All are welc…
please…

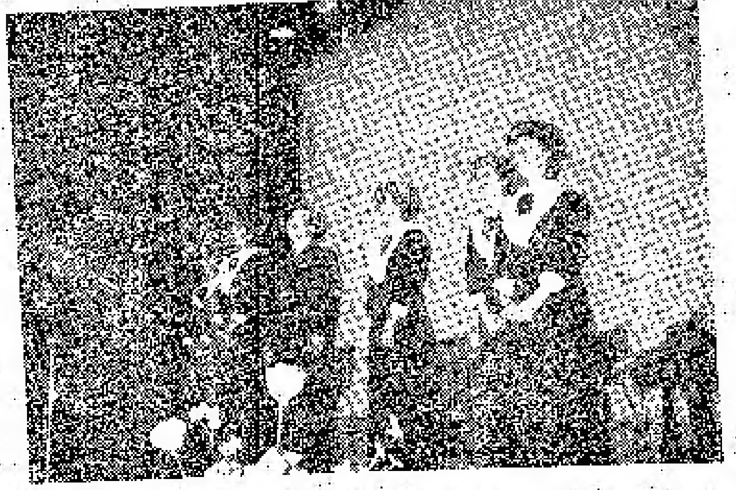
彈撥樂團的迴音

——[illegible]

由琵琶大師劉德海率領的"中國琵琶五朵金花"[illegible]演出。給予我們一次難得的欣賞享受，用"繞樑三日"去形容似乎還不足以表達它的餘韻，實際[illegible]"饗宴"……。

[illegible]演出的那天晚上，[illegible]"近鄉情怯"。離[illegible]到達一望，只有數十人排隊前立[illegible]進場。正是"[illegible]"。[illegible]氣氛[illegible]非常[illegible]人不多，但[illegible]。

好不容易[illegible]開場，伴隨[illegible]熱烈的掌聲，穿著[illegible]的"五朵金花"輕[illegible]出台前。開始了她們的精彩表演。第一節[illegible]合奏，接着是[illegible]、筝、三弦、琵琶、揚琴[illegible]等的[illegible]進行。在我[illegible]中，彈撥樂團[illegible]，但沒有[illegible]管弦樂的配合，[illegible]難免有[illegible]之感，但[illegible]又一次出乎[illegible]之外。"五朵金花"果然名不虛傳，[illegible]技藝超群，更兼[illegible]，精湛[illegible]和巧妙的配搭。透過高超的技藝使[illegible]兩個小時內的[illegible]。[illegible]揚琴獨奏水平[illegible]在"[illegible]"一曲獨奏中，[illegible]"[illegible]"更能熟練地運用一下[illegible]。另一[illegible]的高難度手法，[illegible]只能[illegible]。而揚琴只能[illegible]，要[illegible]非[illegible]高超技藝不行，這是揚琴技[illegible]一個新領域，[illegible]。[illegible]在兩首古曲[illegible]"[illegible]"、[illegible]"。[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]——



暴雨般的掌聲久久不絕，劉大師與五金花一再向聽衆致謝

[illegible]，[illegible]能做到收放自如，[illegible]。其實難能可貴。

在整個節目中當然是以劉德海的琵琶獨奏爲最精彩。當報幕過節目之後，場內立即爆發出一陣暴風雨般的掌聲。劉德海緩緩步出台前，他並沒有立即坐下，而是[illegible]台上，[illegible]。[illegible]是一種[illegible]的方法。[illegible]大師似乎已超越了"[illegible]"而到了出神入化的境界。[illegible]一首古典名曲"十面埋伏"。此曲描述的是[illegible]的激烈戰鬥情景。當他手抱琵琶[illegible]之時，全場立即鴉雀無聲。所有的[illegible]都集中在這位琵琶大師身上。只見他[illegible]。一陣清脆的"[illegible]"，[illegible]一[illegible]戰前夕的[illegible]氣氛。樂章進一步深入發展，[illegible]大師透過[illegible]技巧逐漸把我們帶進了行兵佈陣的戰場，[illegible]進入最高潮。只見劉德海神情嚴肅，意氣激昂。他那威武的"掃弦"結合[illegible]如雨點般的"輪指"，使我們好像[illegible]的沙場。[illegible]、[illegible]。琵琶大師的投入程度已達到[illegible]的登峰造極境界。

[illegible]年前我在國內也曾聽過劉德海演奏的"十面埋伏"。當時的劉德海雖是初露鋒芒，卻已是一位技巧嫻熟而有[illegible]的琵琶高手。但若以當年的水準與現在"爐火純青"的境界相比，則又有很大的距離，可見藝術之道永無止境。劉德海今天的成就決不是僥倖得來，而是勤學苦練的結果。藝術道路[illegible]，實則[illegible]，[illegible]科學技術一樣，[illegible]高峰非下苦功不可，也可以說是"藝海無涯，唯勤是岸"。

劉德海是中國藝術的優秀代表，而他的"五朵金花"則是後繼有人的標誌。我們爲祖國有如此燦爛多姿的藝術而感到自豪。因而宣揚中華藝術也是我們炎黃子孫的職責。

加拿大是個提倡多元文化的國家，在這裡培植中華藝術之花將有良好的"氣候"和"土壤"，關鍵就在于"栽花人"。三年前，我在加西[illegible]中國[illegible]的"[illegible]"文藝晚會上，看過多倫多"中國民族樂團"的表演。雖然[illegible]一流，但也有一定水準，風格和情調上可與"中規中矩"，組織已有一定規模，[illegible]的成員，大部分都是本地土生的華裔青年。但願不久的將來，渥太華的社會達賢和僑團名士也能栽出這樣一枝中華藝術之花。

最後我們應該衷心感謝本市十一個社團聯合與我們組織了這個既有意義又愉快身心的演奏會。說實在的，像這樣高水平的演奏會而又如此廉宜的收費，就算在國內也難辦到。這種熱心服務僑胞的精神，值得稱讚。

世界女排霸主中國代表隊明年來安省參加邀請賽

爲配安省體壇的一件盛事，將是明年三月下旬舉行的世界知名排球隊邀請賽，參賽隊爭奪第三屆加拿大現代車杯。

獲邀參加的共有六支球隊，包括連獲五次世界冠軍的中國隊，排行世界第二的古巴隊，世界第四的韓國隊，第五的日本隊，及分別佔世界第九位和第十五位的美國隊和加拿大隊。球員共有一百一十多人。

賽事共分六場，其中五場爲淘汰賽及一場表演賽。首三場將列爲初賽，由廿三日至廿五日，先後在武沙、倫敦及滑鐵盧舉行；複賽將於廿六日在咸美頓進行，決賽日期定於廿七日在VARSITY ARENA晚上六時開始，先進行季軍賽，八時再展開一次龍爭虎鬥的冠軍賽。

根據安省排球協會執行董事DAVID G. WILKINSON估計，五連霸的中國隊與排名第二的古巴隊，相信是冠軍熱門隊伍，至於季軍爭奪戰，可能是韓國隊與日本隊一較高下的機會。至於廿八日在RYERSON體育館進行的表演賽，是中國隊對加拿大隊，這項賽事主要目的是爲安省排球協會進行經費籌款，希望籌得一萬元。

球隊安排及售票詳情，將於一月中公佈。

渥太華中文學校

專題講座

渥太華中文學校繼續爲家長及僑社服務，特舉辦專題講座。上午九時四十五分舉行在商業中學（503室）

日期：十二月六日（星期六）
講題：敏感症
主講人：沈時雨醫生

日期：一月十日（星期六）
講題：珠寶鑒賞
主講人：任均先生

歡迎各界人士參加。詢問電話：林偉屏校董（824—4283）

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899　加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St., Ottawa, Ontario K1P 5G4

＊人壽保險，按揭保險，儲蓄保險＊

每天一元、二元，就可換來心安理得、家庭保障！本公司有種類繁多各式人壽保險，適合任何年齡需要，特別優待不吸煙者！

趙炳娥
Ping Jen Chiu
Life Underwriter
渥太華區華人代表

聖誕快樂　新年進步
歡迎查詢
住家：837—3564　公司：236—9609

Ottawa Chinese Language School
Special Seminar/Workshop

In an effort to better the parents and the community, The Ottawa Chinese Language School is introducing Special Seminars/Workshops on various subjects. They are to be held 9:45 A.M. at the High School of Commerce (room 503).

Date: December 6, 1986 (Sat.)
Subject: Allergies
Speaker: Dr. Edward Sim (Allergy Specialist)

Date: January 10, 1987 (Sat.)
Subject: Precious Stones - Jewellery
Speaker: Mr. Kuen Yam

All are welcome. Admission free. For more details please contact Horace Lam (824-8243)

一心髮美髮廳
Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
652 SOMERSET ST. W.（即新安雜貨對面）

聖誕大減價

男女電髮一律九折

髮型新、藥油靚、
價錢平、保證滿意！

歡迎電話預約 236—3430
營業時間：每天上午十時至下午七時

本報特稿

百越滄桑

——［作者名 illegible］

百越是中華民族大家庭中頗爲重要的一員，也是中華文化的許多區域文化中的邊區文化點。[illegible]

[illegible]

漢字

將長期立足於世界

[illegible]

簽訂貿易備忘錄 中國代表團到訪

（本報訊）中國對外貿易代表團一行六人，[illegible]

[illegible]

台山海外鄉親 貢獻大

[illegible]

首都豆類食品廠

點只芽菜咁簡單　好消息！

本號專營：

粗壯雪白芽菜，大豆芽，嫩滑豆腐，蝦，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。

常備餐館一切用品，取價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠為閣下服務。

電話：230－3960

歡迎惠顧！

DEAN WITTER CANADA

Invesiment Dealers

股票，公債，期票

代理：司徒鎰 Peter Seto 有超過二十年經驗

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當，服務週到。

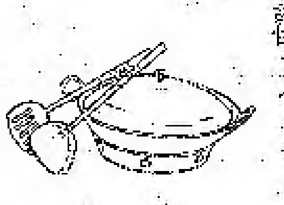
小弟在投資業務裏有廿多年工作經驗，特願與各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

292 SOMERSET ST. W.　OTTAWA ONT. K2P0J6　☎ 598－0058

利口福酒家

PE-NAN WOK

1098 BANK ST.,　OTTAWA　電話：234－0211



歡迎光臨　抵食和菜　晚飯消夜　撚手小菜　名廚巧製

營業時間：星期日至四：11AM－11PM　星期五至六：11AM－12PM

利口福酒家由劉成師傅主理廚政

上海皮草時裝店

SHANGHAI FURS & BOUTIQUE

708E SOMERSET ST. W.

613－233－4189

專門度身訂做各式精美皮裘，歡迎舊改新、修補、清潔、保養一等 價錢平，手工好

營業時間：上午十時至下午七時（逢星期二休息）

TAILOR MADE, SALES, REMODELLING, CLEANING, REPAIRS, STORAGE…… ETC

OPEN 10AM 7PM EVERDAY (OFF ON TUESDAY)

1986年12月1日

專稿　愛滋……

一、簡介：

[illegible]

二、定義：

[illegible]

Walwyn Stodgell …

MEMBERS: ALL CANADIAN … INVESTMENT … CANADA …

尋找最……

以增加你……

FREE ADVICE
MAILING LIST
STOCKS
BONDS
OPTIONS
OTHER

陳……

JUDIE …

Barnes, San…

40…

(corner …

Room 1…

594…

專稿

愛滋病流行於加拿大

——李揚

一、簡介：

加拿大愛滋病（A I D S）的第一個病例是發生於1982年的2月。這種病係由於人類感染了免疫缺陷病毒（HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS），簡稱H I V，舊稱HTLV III，而喪失或減弱其免疫機能。感染此一類型的病毒並非必然導致病癥，統計資料顯示感染者約有百分之十將會發生愛滋病，百分之廿將會罹患愛滋病前綜合症（AIDS RELATED COMPLEX），而百分之七十以上的人可能會無病徵。雖目前醫學界仍無法預知為何感染後會出現不同的病徵，[illegible]會感染上愛滋病的發生。

二、定義：

愛滋病並無特定或典型的臨床症狀，須依賴其他病症存在而研判。目前疾病控制中心以下列各種病症的存在作為愛滋病的指示：CRYPTOSPORIDIOSIS, PNEUMOCYSTIS CARINII PNEUMONIA, STRONGYLOIDOSIS, TOXOPLASMOSIS, ISOSPORIASIS, CANDIDIASIS, CRYPTOCOCCOSIS, HISTOPLASMOSIS, ATYPICAL MYCOBACTERIAL INFECTION, CYTOMEGALOVIRUS, CHRONIC MUCOCUTANEOUS HERPES SIMPLEX, PROGRESSIVE MULTIFOCAL LEUKOENCEPHALOPATHY, KAPOSI'S SARCOMA, LYMPHOMA OF BRAIN & NON-HODGKIN'S LYMPHOMA。

愛滋病前綜合症之定義亦須嚴格，凡屬愛滋病高危機人群，曾感染H I V病毒者，若具有二種或多種臨床徵狀，並有二種以上實驗室常規檢查異常且無其他原因可資解釋者則視為具有愛滋病前綜合症。其症狀必須具有的徵狀為：頸部、內分泌腺腫脹，腋下腺及性器腫脹，舌苔及喉部呈白色，失眠，長期腹瀉，持續乾咳，虛弱，發燒，盜汗等。

三、流行病學資料：

加拿大每年每百萬人中約有五人得愛滋病。自1982年迄今，每百萬人中有24人得此病。全加患者總數，1982年2月至1986年11月共計[illegible]人，有百分之九十一分佈於安大略省、魁北克省及英屬哥倫比亞省，患者主要為男性。女性僅佔男性之百分之六。就年齡而論，病患百分之八十五為在青年齡，有百分之四十八的年齡介於30歲至39歲之間。患者之出生地百分之七十一為本地，有百分之九出生於美國，出生於中國者亦佔有百分之零點一。病患中百分之八十二為同性戀及雙性戀者，此一數字與美國及西歐相接近。吸毒者、受輸血者及病人之家庭亦均佔有發病人數之微小比例。值得注意的是十五名少年患者（15歲以下）中有十四名係感染自其家長。

四、重視愛滋病：

加拿大的734名患者中，約405人已經死亡，病患之死亡率約為百分之五十。而其三年存活率僅為零。愛滋病之死亡率在加拿大並非最為首位，相反的，至少有四十種以上之疾病有較愛滋病為高的死亡率。愛滋病受重視之原因是其近年來迅速之擴展及極低之病人存活率。依據本地疾病控制中心之分析，愛滋病患數自1982年起以每年2．6倍之增長率呈指數上升。約略地估計於西元1990年患者人數將增至二萬人，而成為加拿大死亡率最高之疾病。雖然目前為止，此一預估已公認偏高，另一較合理的模式已被採用作預測之準繩，衛生界及醫學界均認為對此疾病千萬不可掉以輕心，以免星星之火終以燎原。

目前加拿大國內人類逆轉性病毒感染參考中心，正從事自病患體液分離愛滋病毒，並發展新式診療藥物。健康福利部並宣佈一千一百萬資助五個特定的愛滋病專案研究，醫學研究委員會也斥資52萬元為研究愛滋病有關者機構之發展並資助若干小型愛滋病專題。此外，安大略省政府及英屬哥倫比亞省政府亦投資50萬元支持同類之研究。

五、討論：

愛滋病毒（H I V）並不能自咳嗽或噴嚏時進行空氣傳播。一般的身體接觸如握手、擁抱、親吻，若不互換體液則不會引起感染，甚至亦不能成為散佈病毒的媒介。使用公共廁所、電話或與患者共餐都不會傳染。對病人家屬的研究結果顯示除由性行為或由母親傳于胚胎外，家屬並不感染。尤易能引起愛滋病毒感染之行為：男子同性戀者使用後交，吸毒者共用針管及與患者性交。愛滋病毒可由男性傳予男性，男傳女或女傳男，母體傳于胎兒或藉血液傳播。

由於目前尚無有效之治療，獲得感染之病患已無能力幫助自己，但卻能小心從事以免感染他人。患者應於性交時使用保險套以免病毒經體液傳播，不使用後交，因為易於破裂而引血液他人。口交亦應避免，因病毒能由口腔內之破口散佈。患者應注意勿將血清、血液、尿液、精液，唾液進入性伴侶之體內。女性患者應避免懷孕，以免貽害後代。患者不應與人合用針筒，並須避免捐血，捐器官或精子。

人類若是不幸染得此症，由於無藥可治，唯一能行之法便是儘可能快速隔離所感染之其他病症，延長患者之生命以期有效藥物能及時發明。目前為止，如是失望者多。總括而論，愛滋病乃必死之病，病人無能活過三年。愛滋病預防與治療，是醫學界的一大挑戰，人類將以此為努力的一大目標。

孫中山的最後一帖藥

——常敬毅

孫中山先生對中醫治病一向懷疑。所以在他逝世前有人推薦名中醫葛廉夫為其處方時，他說："余平生有疾，不服中藥"。使失了一次中藥調理，延長生命的機會。一九二五年一月二十六日孫中山先生在協和醫院經手術發現，已屬肝癌晚期。原樣縫合，西醫已束手無策。

二月十八日，張靜江建議再請中藥治療。於是請滬籍北京名醫陸仲安為診處方。陸把脈後，寫道：鬱怒憤怒，已傷肝經，是以神倦食少，足腫消瘦，舌乾苔脫。脈洪有數，按之無根。《內經》以肝為將之官，相火內寄，得真水以涵濡，真氣以制服。

在左右一再勸說下，孫中山終於服了他有生以來的第一帖，也是最後一帖中藥。這帖中藥十八日開始服，當天便開始排尿，十九日腳腫已全部消退。二十日陸仲安來復診，囑其再服原方，在二十一日，血循環也漸有改善，精神好轉。

正是陸仲安的中藥，延長了孫先生的生命（儘管很短），使得孫中山有了從容留下遺囑的時間。

Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited　林學崇

SINCE 1925

MEMBERS: ALL CANADIAN STOCK EXCHANGES, THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

Steven D. Lim
Account Executive
(613) 232-7143

尋找最好的方法
以增加你的收入及財富

我對以下所列感興趣（請勾選）

FREE ADVICE　[ ] COMMODITIES
MAILING LIST　[ ] MUTUAL FUNDS
STOCKS　[ ] TAX SHELTERS
BONDS　[ ] RRSP'S, RRIF'S
OPTIONS　[ ] INCOME
OTHER ____

請寄：
姓名：____
地址：____
城市：____ 省份____ 郵區號碼____
住宅電話：____ 公司：____
WALWYN: ROYAL BANK CENTRE
SUITE 906, 90 SPARKS ST.
OTTAWA K1P 5B4
ATTENTION: STEVEN D. LIM

夏長星
Joseph Ha
☎ 526-1184
代理各類保險
TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

陳玉華律師
JUDIE CHAN B.A.,LL.B.
Barnes, Sammon, Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
594-8000　233-1739

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011
張恭惠藥劑師主持
精配藥方　中國成藥　衛生用品　嬰兒用具　化粧香品　香烟什物　賀咭文具　價錢公道　參觀採購　無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

演奏家、作曲家

專訪　王純談中國民族音樂

——許金生

「中國民族音樂的演奏者該努力[illegible]，中國民族音樂的研究整理要加強。[illegible]有些年輕人不易接受國樂，那只是暫時的。國樂是我們的根，將來他們會慢慢接受的。」

以上是國樂演奏、作曲家及從事研究中國地方戲曲音樂的王純先生對中國民族音樂所持的態度與看法。

十一月廿一日晚，本人在渥太華新雅[illegible]主持人黃[illegible]女士的宴請，拜見了[illegible]的國樂大師。一九八四年夏天，王先生來渥太華參加新雅華社的中國音樂[illegible]首次公開演出時，我曾在後台見過他，這首時未得機會與他長談。

王純先生[illegible]「樸」，溫文爾雅，[illegible]都可以[illegible]人，但經過短暫一席話之後，才感到他對中國音樂[illegible]和研究[illegible]是非常執著的。

王先生從小就愛好國樂，[illegible]各種樂器都摸過了[illegible]，[illegible]是一個[illegible]。

王先生[illegible]研究工作，他認為[illegible]地方戲曲、民歌，[illegible]研究[illegible]。[illegible]工作，[illegible]工作。

當談到民族音樂在國內進入[illegible]、許多年輕人不太喜歡[illegible]，他認為這[illegible]推行。他認為低潮只不過是暫時的。將來，這些「迷途的羔羊」還是要回頭來再聽民族音樂的。

王先生譜律樂章的是國樂用在古裝電影的配音和配樂工作。可不是嗎，他曾於一九五八和五九年連續為香港邵氏公司的「貂蟬」和「江山美人」獲得了亞洲影展最佳音樂獎。他打開相簿，把他當年手持獎座的照片給我看。[illegible]自信與驕傲。旁邊一張照片是林黛手持最佳女主角獎座時的照片，當時她滿面笑容，雍容華貴。誰也想不到後來一代影后竟走上了自殺的路子。

王先生乃香港中文大學新亞國樂會的創辦人，並於一九六一至七三年兼[illegible]。現任香港新亞研究所兼任講師，並為[illegible]。最近，他曾被美國[illegible]大學的邀請，前往參加中國音樂專題演講和示範樂器演奏。順道來渥太華演出，將於十二月四日舉辦第[illegible]次中國音樂演奏會（詳情見本期社區消息）。

在中國民族音樂的演奏姿勢和表情方面，王先生力主「端莊」。他不贊成[illegible]和誇張的表情。[illegible]一個演奏者應該把樂曲的內容徹底了解，[illegible]不必要的手勢和表情[illegible]。[illegible]，不過[illegible]。

[illegible]，我問他這次演奏會[illegible]，他說了一個句子：「[illegible]」——一九八六、十一、廿一

王純先生於廿八年前，手持他為邵氏公司獲得的亞洲影展最佳音樂獎獎座。

王純先生正在「[illegible]」地演奏二胡

嚴濟慈吳大猷在美喜相逢

（中國新聞社華盛頓電）八十六歲高齡的中國科學院主席團執行主席嚴濟慈與八十歲高齡的台灣中央研究院院長吳大猷，十一月廿一日在著名[illegible]愉快會見。

兩位老前輩見面後熱烈握手擁抱，互相問候。吳大猷說，我們四十多年沒見面了。嚴濟慈說，記得第一次見面是一九三四年前後，那時我在北平研究院工作，你留學回來在北大教書。兩人[illegible]，希望有生之年為振興民族科學多做一些事。他們也表示了加強科學技術和其他方面交流的願望。

嚴濟慈希望吳大猷方便時[illegible]地訪問。

嚴濟慈、吳大猷是專程來這裡參加李政道獲得諾貝爾物理獎三十週年和他六十壽辰慶祝會的。

民族英雄的標準是什麼

究竟什麼樣的人才能稱為民族英雄，即民族英雄的標準是什麼？學者們對這一問題的理解，各有其見。任崇岳在《中州學刊》八六年第一期著文認為，凡是稱作民族英雄的，應該有兩個前提：第一，必須與外民族[illegible]；第二，必須[illegible]民族歷史[illegible]。如果民族英雄不[illegible]，將歷史上所有一切優秀人物都[illegible]，就沒有民族英雄和非民族英雄人物的界限；如果把民族英雄的含義理解得過寬，也就忽略了[illegible]五十多個民族[illegible]一客觀事實，完全沒有必要[illegible]民族英雄人物。

安娜男女髮型廳
Anna Hair Designs
Bus; 236 - 7097
Res; 230 - 3894
683 Somerset St. W. Ottawa, K1R 6P5

最新髮型設計
新潮 廉價 新穎 周到
新娘化粧　男女電髮
剪髮、修甲
唐人街最新款髮型廳，電髮特價只收 $24
每星期營業七天，歡迎電話預約！

彩虹 1 小時冲晒
RAINBOW 1 HOUR PHOTO
645 Somerset St. W. Tel: 233-5918
週年紀念　九折酬賓
凡冲晒菲林一卷，送5吋×7吋大相一張
（祇限門市冲晒）限期至十二月底止
聖誕及新年照常營業
5分鐘護照相　逢星期三休息

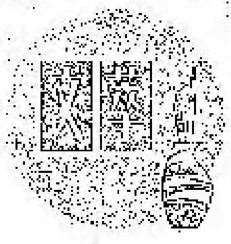
新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
656 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5758
本號專營
油糖海味
合時瓜菜
藥材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧

陳燦賜律師
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所
GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE
BARRISTERS AND SOLICITORS
157 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6 (613) 563-0105

電腦和中文

張
ED
B.E.S
BURKE-ROB
130 ALBER
SUITE 180

珠
Pearl River
37
新人
營業時間



我看中國的四個現代化

——李光康

本文曾在[illegible]發表，經作者略作修改，並由[illegible]轉給加京華報。

作者簡介

李光康先生是[illegible]中文系第三期畢業生，現在[illegible]。曾任[illegible]多年，多次應邀前往中國參觀訪問。

本文是[illegible]所發表的講詞。

電腦和中文

首先談到加拿大近年來出現的一種很有趣的現象，有好幾位加拿大很有影響力的經濟學家在討論到加拿大的前途時，曾經提出這樣一個主張。那就是在教育下一代，準備他們將來的技能方面，主張第一應該讓他們熟悉電腦，第二是讓孩子們學習中文。他們認為電腦和中文是將來生活上必不可少的技能。至於學中文，他們指出北美社會，在以往遇到困難時，往往向西歐求解答，可是今日歐洲能提供的答案，要比從前少，真正能幫助他們的只有太平洋這一邊了。而太平洋這一邊最有潛能的國家沒有比得上中國。學習中文，就是為了對這個國家一個認識。

自從八十年代的這幾年，中國的國民生產總值的增長率，一直都在百分之八以上，許多西歐先進的工業國家都從未能達到這個數字，生產總值的增長率只有三、四[illegible]。因此他們[illegible]中國市場。[illegible]一個大[illegible]這種現象目前在加拿大是非常普遍。

加拿大有些大學的主人，已經聘請家庭教師，讓他們的孩子自小學習中文了。

我們這次在中國參觀了三個星期。到了北京、西安、成都、重慶、長江三峽、武漢、桂林和廣州。在北京和西安看了許多著名的歷史古跡。在四川看了這個著名的天府之國和聞名千古的都江堰。還有長江天險，進一步的了解興建長江水壩的困難。在廣州花了一整天的時間參觀在黃埔新開發的廣州市經濟技術開發區。這個開發區已興建了八個萬噸碼頭的貨櫃碼頭。他們正在大量吸收外資，高速發展工商業。

大興土木

在我們所到的地方，最令人注目的就是到處都是大興土木，建房屋，修馬路。據說除了一些偏遠的地區之外，全國上億人口吃的方面已全無問題了。這點看來好像並不是怎樣起眼的事，但以一個佔世界人口四分之一，只有世界上百分之七耕地面積，[illegible]以來都未曾解決過糧食問題，加上近年由於興建房屋，築水壩，建道路緣故，耕地面積更為縮小的第三世界國家，對這個[illegible]有認識的人們看來，倒真是要令人刮目相看的一件人類歷史上的巨大成就。

在我們所經過的地方，到處都是新建的房屋，尤其是四川平原上。要找到[illegible]不是一件容易的事。另外，我們也幾乎見不到穿著補釘衣裳的人們。顯然衣、食、住的問題已經得到很成功的解決。

經濟活躍

中國的經濟發展也非常活躍。許多農業村的個體戶，真的猶如八仙過海，都在各顯神通。有不少人生產致富而開出一條大路，成了富裕的萬元戶。不但建了房子，而且家裡設備也跟著現代化起來了。

一般上看來，農民的生活是普遍的有了極大的改善。個體戶有些確實是富裕起來了。但在機關裡工作的人們，尤其是中小學的教師，他們的工資都還不能和物價上漲相應的提高，生活反而不容易。甚至出現[illegible]的現象。有一些較龐大的機構，仍然出現公文旅行，由一個部門轉到另一個部門，耽誤很多的低效率現象。

中國的科技方面，目前的發展仍還有不平衡的現象，有些方面已趕上世界的水平，例如核能和太空宇航方面，中國可以和最先進的工業國並駕齊驅。但是還有許多其他方面仍需要大量的技術轉移。

到中國旅行[illegible]都會碰到一個不好的印象，那就是服務態度的問題。不論在海關上、機場上、旅店、商店裡，人們往往難得見到一個有禮貌，友善的服務員。旅客如有要求，詢問或購物，常常會碰上幾次板著的冷臉孔，甚至是粗暴的態度之後，總得三思之後才再勇敢開口。結果，還是多一事不如少一事，而這些服務員可樂得清閒了。

要把一個人口非常眾多，而又還很落後的國家治理好，可真是一件極艱巨的工作。一些政策的決定和施行，不單直接關係全人類四分之一人口的命運，也間接和全人類有莫大的關係。因此北美的人對這個問題也是十分關注的。

精神面貌

在探討中國四化的同時，我很想做一下一種對中國青年精神面貌的分析。因為這也是和四化能否實現息息相關的一個關鍵的因素。從[illegible]中國歷史來看，在過去兩千多年來，中國人們的精神支柱，是以儒家思想為主導，禮義之邦也以這種思想為標準。再加上佛教，成了人們精神所寄托的支柱。到1949年革命成功之後，中國擺脫了列強的控制，人們革命情緒高漲，對自己的民族與事業充滿信心。當時的革命思想完全取代了儒家的思想地位。

可是經過十多年文革的混亂之後，革命精神低落了，原來的儒家精神文化也不存在，因此出現了青黃不接的混亂現象。加上比起許多工業先進國家，中國仍然很落後，因此在一部份人們不免對自己的制度理論和理想，也跟著起了動搖。在這種混亂的情況下，中國出現了三種青年。

第一類是較為成熟，對自己的理想、社會制度和前途仍然充滿信心，能夠腳踏實地繼續幹下去。這一類人可說是中國前途所依賴的最大力量。

第二類人是情緒混亂，無所適從的人。

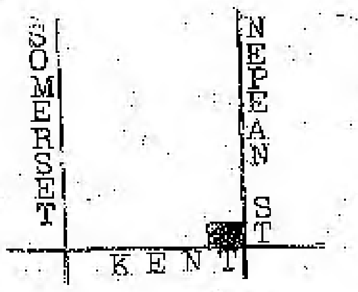
第三類人較為嚴重。中國有不少服務員的表現恐怕就是出自這一類青年，他們成了一群沒有理想，非常自卑，只會崇洋，追求時髦，講求享和物質享受的青年。看來這種青年為數不少，如不能及時教育，為害社會還相當嚴重的。

教育方面

講到教育方面，在中國到處都可以看到各種宣傳，提倡文明、禮貌。可是還可以見到不少青年，他們的談吐，做事態度與作風都大大失去了禮義之邦的風格。師資，科技和設備在教育上都是非常關鍵的東西，最後一點是急需改善的，就是中小學教師的待遇。他們中仍有很多人的工資不高，社會也沒有給他們應有的重視。因此造成了不少教師士氣低落的嚴重現象。另外據說在一些偏遠的地區，學校的設備也不好，有些農村的農民為了利用更多的勞動力，常常不讓兒女上學。從長遠來看，將是會造成嚴重後果，會直接影響四化

張裕榮律師
EDWARD CHEUNG
B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.
BURKE-ROBERTSON, CHADWICK & RITCHIE
BARRISTERS & SOLICITORS
130 ALBERT ST., OTTAWA, ONT. K1P 5G4
SUITE 1800　電話 PHONE: 824-1080
(613) 236-9665

夏冠酒家
新張營業，多謝各親友的支持！
正宗京川菜
鍋貼、木須肉、北京鴨
抵食炒粉麵
經濟小菜
豪華名菜
請來一試！



電話：233-0833

珠江酒家
Pearl Rivers Restaurant（約崇樓餐廳）
376 Rideau St. Tel. 233-7397
新人事　新菜式　新作風
營業時間：上午十一時至晚上十二時
正宗越南餐　正宗泰國餐　正宗粵菜　炒粉麵飯　晚飯宵夜　冷熱飲品　堂食外賣　一律歡迎

青少年酗酒吸煙毒 安省女孩多於男孩

根據「加拿大癮藥基金會」會刊所發表之一項調查報告書中指出，在安省境內青少年階層，吸烟及吸毒等不良嗜好，女孩子比男孩子要多。

該該份調查報告書指出，近十四萬名十六歲之前青少年大部份均有上述之不良嗜好。[illegible]男孩子更大膽。所佔比率亦較男孩子為多。吸烟、飲酒、更有吸食大麻、嗅[illegible]汽油、麻醉藥及迷幻藥等[illegible]。

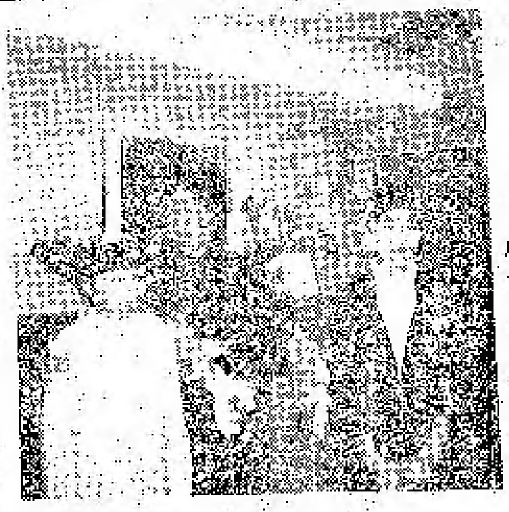
此單項為今社會研究學者大感憂慮，而大部份十二歲至十三歲之男女孩[illegible]少有此等嗜好。

該項報告書中指出，近三年來，在[illegible]年吸食香烟之女孩子數目比前大增，十四歲到十六歲之間的女孩子佔百分之二十三經常吸食香烟，而男孩子在同樣年紀吸食香烟則祇佔百分之十九。

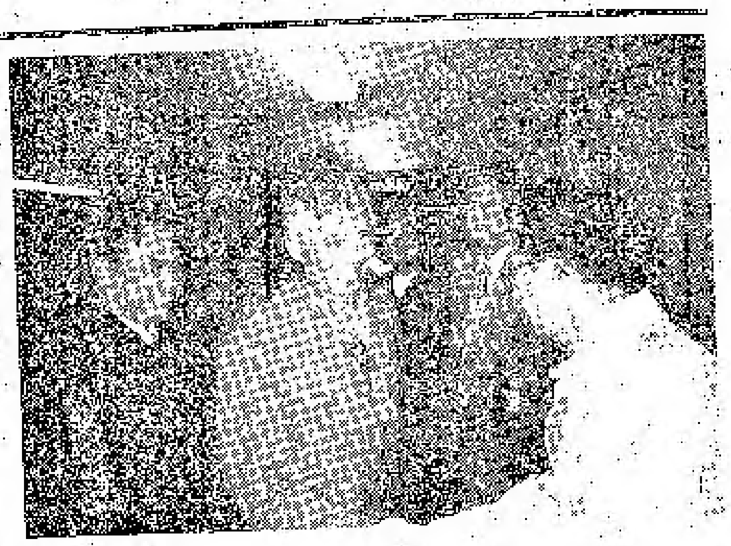
有鑑於學校之男女生皆會吸烟，飲酒[illegible]等之行為，男女均等。[illegible]酗酒之風氣，似乎近年來已[illegible]。

至於一般依賴社會福利救濟金過活之家庭，其子女吸毒及酗酒之機會，比較一般普通家庭的孩子高出一倍半以上。

[illegible]一起吸毒上癮之後，則[illegible]。



張大使夫婦在機場與獻花的華裔女孩合影



張文晉大使（中）飛抵渥太華履新，使館官員迎於機場，左為區達生參贊

中國大使館隆重紀念 孫中山誕辰120周年

（本報訊）今年十一月十二日是中國革命的偉大先行者孫中山先生誕生一百二十周年紀念。中國駐加拿大大使館召開了隆重紀念會，紀念這位領導中國人民推翻帝制，建立世界上第一個共和國的偉人。

十一月十二日晚上，中國大使館大廳人頭擠擁，燈火輝煌。中、外來賓及使館人員二百多人在享用了豐富的自助餐後，一同觀賞了有關孫中山先生事蹟的紀錄電影片。開影前，大使館臨時代辦夏誼生參贊用中、英語作了講話。除了高度讚揚孫中山先生的豐功偉績之外，對孫先生的人格、思想作了精闢的分析和讚美。他指出，孫先生在遺囑了[illegible]「聯俄容共，扶助農工」三大政策的遠大眼光和寬廣的胸懷。

孫先生所倡念念不忘的「革命尚未成功」至今仍為海內外中國人民的座右銘。因為中國仍未統一。孫先生親手促成了國共的第一次合作，獲得了北伐的勝利；第二次國共合作取得了抗戰的勝利。希望國共能作第三次合作的話，中國人民就有福了。

心有千千結
——一個去台老兵的故事

台灣《民眾日報》十一月四日刊登了台灣作家所上發的專欄文章《[illegible]一個故事》，講述了一個去台老兵因思念在大陸廈門的母親而鬱鬱去世的經過。這個老兵一九四九年去台時年僅十六歲。文章說：

上禮拜，我有一位住在中部的姑媽的阿兵哥死了。據說，他是為長期憂慮，像一根在久不中枯萎而死的枯樹。

去年暑假，我跟着旅行團到東南亞觀光，回程在香港逗留一天，趙伯伯總是跟着入大陸去到廈門。

他回台不久給我一封信，信中說，我最的：「當我一踏入廈門時，分離三十八年的母親在我們母子之間，多少個夜深夜的眼淚……

"我喊一聲媽，希望把我三十八年來的情念，在這一聲呼喚中傳到母親。離開時，三十八年來，我和母親和雙親是那樣的陌生……我握住母親的手，對在她的眼前久久不能自已。母親只是不斷重複地叫着我的名字，說，'這有可能嗎？這有可能嗎？'

"當我稍微平靜，母親的淚水滴落在我的臉上，八十多歲的老人，在病痛中徵屈……

"三天後，我以一別又要過多少年，我說，三十八年，母親的病苦，三十八年，好長的一段日子！"

"臨分手吃飯時，母親告訴我，父親已在數年前病逝。她還說，父親生前常常掛念着我這個小離家，老大仍未回的獨子……"

接到趙伯伯的信後的第一個禮拜天，他接了長途電話給我，在電話中告訴我，他可能不久於人世。

"怎麼病了？"

趙：我也不曉得，這幾個月來，就是感到身體不對勁，人一天天消瘦。

伯：「檢查過沒有？」

趙：「沒有，也不想！」

伯：「為什麼？」

趙：「不為什麼，我只是睡不着，[illegible]這幾個月來我天天思念母親，特別是晚上想得利害，想到母親，我就睡不着覺。」

……的貢獻。他還說，有人在策劃捐建長江大水壩的二百億元在[illegible]元的款項全部撥去發展中國的教育[illegible]。他認為這確是很有遠見，很值得好好考慮的建議。

[illegible]中國的領導人在實現四個現代化，希望港人能在前落後中國發揮作用。是[illegible]。[illegible]，可以實現四個現代化，[illegible]一段[illegible]的道路。

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES

棺槨陳列室 可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
385 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

最經驗殮師 最妥善安排

Hulse and Playfair
FUNERAL HOMES

侯氏與貝氏殯儀館

315 McLEOD ST., OTTAWA, ONT.

1098 BYRON AVE.
OTTAWA, ONT.

1200 OGILVIE ROAD
GLOUCESTER, ONT.

經理：

Keith Shaver, Alex Caldwell
Laird Barclay, Brian McGarry

請電：233-1143

武術走向世[illegible]

（香港中國通訊社電）國際武[illegible]籌委會主席徐才認爲，武術要走向[illegible]當務之急是制訂[illegible]規範化、科學化。

他說，在[illegible]

徐才指出，[illegible]

Message From[illegible]

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION WAL[illegible]
363 CHURCHILL AVE.
譚[illegible]
人壽、火險[illegible]
WALTER Y. TAM B.Sc. F.M.C.

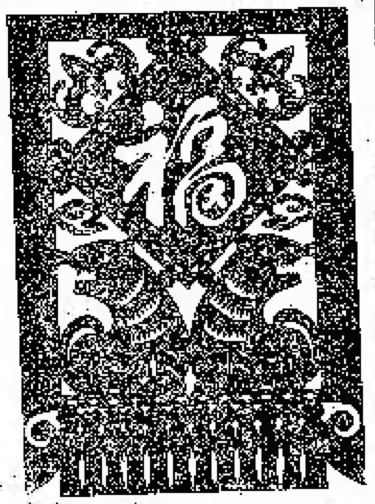
武術走向世界

（香港中國通訊社電）國際武術協會籌委會主席徐才指出，武術要走向世界，當務之急是制訂統一的競賽規則，使之更加規範化、科學化。

他說，在天津舉辦的第二屆國際武術邀請賽，有五大洲二十多個國家和地區的選手參加。而一年前在西安比賽時，只有十二個國家和地區參加。

徐才指出，在體育運動史上這樣的發展速度是罕見的，說明武術已經為越來越多的人所認識及喜愛。在此次參賽者中，中國血統的人士比例明顯下降，各國的後起之秀大量增加。比如在上屆國際賽英國隊的八名隊員中有七個半是華裔，而這次經過選拔，有七個非中國血統的人取得參賽資格，其中還有一名黑人選手。不少參賽的外國選手，身手敏捷，同時參加幾個項目的角逐。

徐才說，當前，越來越多的人致力於武術的推廣。如一位叫傑夫的美國[illegible]，在當地傳播武術，自費來中國拜師學藝已逾[illegible]；澳大利亞的許天[illegible]兄弟開辦武術學院，從學者達六、七千人之多，連當地總理夫人也在他們的指導下學習太極。而不少國家和地區的武術團體則為了更好地開展這項運動，成立聯合會，以壯大力量，籌辦比賽，以擴大影響。

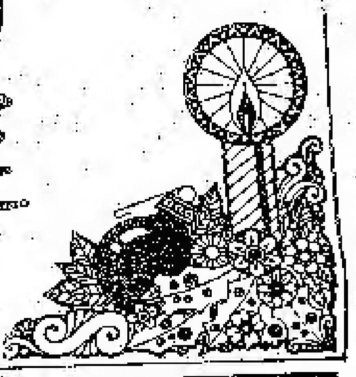


祝各位讀者

聖誕快樂

新年好運

加京華報全體同人敬賀



A Holiday Message From Your Mayor

The year 1986 has truly been one to remember. I want to thank you for giving me the opportunity to be your Mayor and to contribute to a City which has been very good to me. This is traditionally a period of the year when we all take a few moments to reflect on where we have been, where we are and where we are going. I hope the past twelve months have been good ones for everyone. I hope that 1987 brings happiness, health and prosperity to all [illegible] the culmination of all of your hopes and dreams.

I want to wish everyone the best of the season. I urge you to join with us in creating a City which is reaching for greatness and a City which [illegible] an example for the entire country.

On behalf of the Council of the City of Ottawa, a very happy new year and the best of this holiday season to you and yours.

市長的節日祝賀

1986年是值得回憶的，我感謝給我一個為本市貢獻心力的機會。現在是沉思的時刻：過去、現在、未來。願1987年給大家帶來健康和幸福，一切希望得到實現。

祝大家節日快樂，一齊把我們的城市建設成全國的榜樣！

我謹代表市政廳全體同人恭賀大家有個愉快的假期！

City of Ottawa

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

363 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.　PHONE: 722-1997

譚應為保險

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

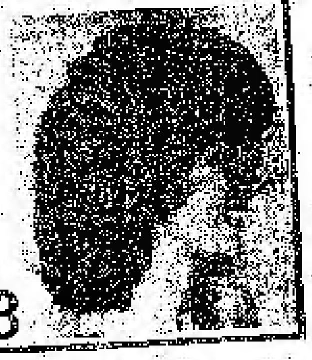
WALTER Y. TAM B.Sc., P.Eng.

MEMBER:
INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES DE LA PROVINCE DE QUEBEC

美心男女髮廊

Maxim Hair Design

708D Somerset St. W.



專誠為各界男女仕

設計最新髮型

特設新娘化粧、修甲、修眉。

每逢星期四休息

歡迎電話預約：233-6593

滋滋

CHEE CHEE FRIENDLY EATERY

仔小及　　經各碟炒各早雲本
飯菜時　增　濟式頭粉式餐吞店
與煲　設　小飲飯麵粥午麵專
煲仔　　菜品類及品飯食營

＜堂食外賣　一律歡迎＞

765 SOMERSET ST. WEST

TEL: 231-2339

中國醫藥中心

CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE

傳統祖國醫藥精華配合　藥材、成藥、針灸推拿

應用國內新技術、新設備　激光、電磁波、遠紅外線

由 北京中醫學院名譽教授 中醫 周馮蓮波 主治　全日診症

英、粵、國、台山、越南語服務　請電話預約

615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

國際新聞

北京匯款花蓮助震災

一名高級中國政府官員…[illegible]…台灣花蓮…[illegible]…中國紅十字會…[illegible]…台灣地區…[illegible]…台灣中央氣象局表示，這是台灣地區一九二二年以來最強烈的地震。

美國毒品泛濫成災

毒品在美國泛濫。[illegible]

中國留美生增長最高

紐約訊。今年中國派往美國的留學生比去年同期增長了百分之二十八點四，成長率居各國之冠。…[illegible]…只增長了百分之九。…[illegible]

軍援伊朗雷根受責難

[illegible]

台灣一個新黨成立

台灣新黨「民主進步黨」不顧當局「依法取締」的警告，於上月十日舉行第一次黨員代表大會。…[illegible]

傳美國務卿請辭

[illegible]

中國拒日作中韓調人

據日本「朝日新聞」報導，…[illegible]

楊傳廣控告開放雜誌

據台北訊。…[illegible]…「開放」雜誌…[illegible]

世界最大中國牌樓

[illegible]

餐館用廚房用俱及雪櫃
平賣，請電：
829-5288 。四時後。

Wa Kiu Foods 華僑食品公司
713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.
批發——進——口——零沽
冰海鮮部備有多種魚蝦海產
新到鮑魚扒、爽甜蝦仁、去頭鹹仔
各式鹵味 四邑風味
金猪燒臘 價廉味美
每星期六、日出爐雞尾飽、叉燒飽、蛋撻、椰撻
代理天仁茗茶，代理金門餅家出品
聖誕新年快到 請駕臨本店選辦年貨 貨式齊備 價格合理
恭祝各客戶 聖誕快樂
常備合時鮮果、瓜菜
歡迎僑胞貴客參觀選購
自辦自銷

貨正價廉

1986年12月1日

加拿大新聞

各省協議抵制美

[illegible]

國際反共

多市自由運

[illegible]

加拿大新聞

各省協議抵制美木材稅

(加拿大)總理在溫哥華與全國各省長舉行首腦會議，會議通過一項協議，共同對付美國對加拿大輸出的木材徵收關稅的問題，並拒絕透露此項協定的細節。他們指出，此舉是為了國家的利益。聯邦政府和各省已達成此項協議，希望有助於解決與美國因木材關稅問題而產生的爭執。安省的立場是不會讓聯邦與各省之間的協議，因美國認為此項協議不夠具體而[illegible]。[illegible]在全國十個省長一致贊同之下通過。[illegible]全國的[illegible]，拒絕發表任何評論。

國際反共組織 多市自由運動會議

「國際反共集團組織」(ANTI-BOLSHEVIK BLOCS OF NATIONS)加拿大支部一連三天在多市中心區「假日酒店」主持了一次名為「自由運動」(CAMPAIGN FREEDOM)會議。與會代表包括來自三個被蘇共集團或征服了的國家。包括：越南、柬埔寨、[illegible]、阿富汗、保加利亞、白俄羅斯、克羅埃西亞、古巴、愛沙尼亞、埃塞俄比亞、匈牙利、拉脫維亞、立陶宛、烏克蘭、羅馬尼亞、波蘭、[illegible]、捷克、[illegible]等。

會議代表們[illegible]加拿大人注意在蘇聯及其共黨國家統治下的反抗運動。[illegible]爭取「民族獨立」及「個人自由」。

主要城市 物業稅項比較

據溫哥華市政府最近一項調查資料顯示，溫市物業稅居全國主要城市之收費率最低者。以一間價值十五萬元之物業為例，蒙特利爾及愛門頓所徵收的物業稅比溫哥華高兩倍左右。[illegible]影響。溫哥華估值一萬五千七百元的地產稅可以和[illegible]三百八十元。而多倫多市仍須付二千六百元。而安省[illegible]市物業稅更高。同時以一幢十五萬元的房屋作標準計算，每年繳納的地稅為三千七百一十一元。多倫多市郊區地稅比市中心區更貴，一座價值十五萬元之物業，在市區之地稅為每年一千五百元，在郊區地方則為二千二百八十八元。目前，多倫多市一間專門研究能源及住宅消費的公司，以住宅面積三樓房的居住單位為標準展開調查，顯示住在該類建築物的人，不一定付出高昂的物業稅。他們估計，卡技利市、[illegible]市、紐賓士域省之聖約翰市，[illegible]市為全加地稅最低的地方；[illegible]市則為全國最高。多倫多市居民所付地稅為全國第三高位。但他們的物業市值都是[illegible]強勁。

華裔服裝設計家 獲安省最佳服裝設計獎

香港名影星[illegible]之弟[illegible]克，榮獲多倫多市首屆最佳服裝設計獎。

該最佳服裝設計獎是由服裝界委員會頒發的。該委員會是由市議會兩年前成立的，目的在鞏固多倫多成為服裝工業中心。

今年是該最佳服裝設計獎首次頒發。名設計家[illegible]及新秀[illegible]克(THOM VAN DUNBECK)是兩位設計家共同獲得此項殊榮。

頒獎當天，所有服裝界頂尖紛紛擠入[illegible]場地。[illegible]多倫多市長[illegible]頒給該兩位服裝設計師。

李嘉誠談收購加油公司

香港長江實業(集團)有限公司主席李嘉誠對本報記者表示，關於最近以來流傳的「長實和黃以現金及新股收購在美國上市的加拿大資本的石油公司」的消息，是過份誇大。李嘉誠指出，這項投資計劃不大，也還沒談成。即使談成了也比長實和黃過去和現在的投資項目小，而且也肯定比將來在香港進行新的投資項目要小得多。但他不願透露「新的投資項目」的具體情況。李嘉誠說有人以為長實系統現在才開始投資能源項目，其實不然，如香港電燈集團是長實屬下的公司，它的主要業務就是能源工業。至於市面上流傳長實系參加在大陸投資興建核電廠的消息，李嘉誠說實無其事。他還透露其中包括自己的私人投資，這方面的投資若能談成，金額比收購加拿大石油公司部份股權也多得多。他說長實系資金充裕，向海外投資是正常的。但是，對長實集團來說，香港才是根。海外投資僅是枝葉而已。長實、和黃的業務、投資主要在香港。

五名蘇逃兵已抵加

加拿大外交部經數月的努力後，已成功地把五名蘇聯逃兵從阿富汗叛軍手中救出。莫樂尼總理辦公室新聞主任證實該五名蘇聯士兵已飛抵加拿大。據悉，該五名士兵由「烏克蘭移民救助中心」及[illegible]擔保來加。

安省自由黨聲望仍高

據一項最新發表的民意調查顯示：安省自由黨仍是最受歡迎，獲百分之四十七的選民支持。

ENVIRONICS研究調查公司所作的調查顯示：倘若今日進行安省省選，已作決定的選民中，百分之四十七支持自由黨，百分之三十一贊成保守黨；百分之廿一支持新民主黨。另百分之二會作其他選擇。

今年八月份進行同類型的民意調查時，自由黨獲百分之四十九的支持；保守黨則獲百分之廿八的支持；新民主黨則獲百分之廿三的支持。

今日的民意測驗結果，顯示彼德遜領導下的自由黨，仍在省議會贏得大多數的席位。

自由黨在安省各區均受歡迎，新民主黨在安省北區受選民支持的程度大增；而保守黨的聲望則較自由黨稍低。

是次民意調查於十月廿八日至十一月四日舉行，共訪問了安省一千零一位成年人。

鬧市騎單車橫衝直撞 騎腳踏車者守法者少

根據多倫多市之「腳踏車委員會」所發表之一項調查研究，顯示在多倫多之三十五萬使用腳踏車人士，祇有百分之十能真正遵守交通規例。

在鬧市中騎腳踏車橫衝直撞，如果碰到不大小心之駕駛人士，則有[illegible]危險。[illegible]，祇有百分之三十六人士小心駕駛腳踏車。

據悉，現在多倫多市內約有十四萬五千架腳踏車，其中約半數人士經常使用腳踏車作上班工具，上學校以及購物等。祇有約三分之一人士用作公餘遊樂之用。

身為「腳踏車委員會」主席之第六區市議員林頓，雖然承認有甚多使用腳踏車之人士皆未能顧及交通規則，但認為數不足道。但對於部分人士所建議使用腳踏車人士要領取牌照以及需要通過考試等建議，則認為不切實際。表示應該由有關方面予以「教育運動」，使其能明白及遵守交通規例。如果部份人士能夠遵守交通規例，則其他人士亦會相繼效法。

警方發言人亦希望經由教育方式指導使用腳踏車人士，使其能遵守交通規則。

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

天天供應

門市部 RETAIL
590-592 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO, CAN. K1R 6P4
☎ 235-1886

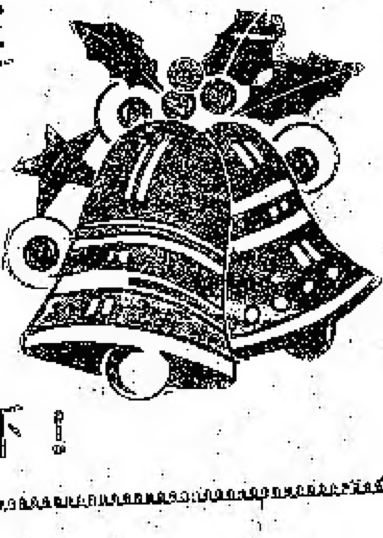
批發部 WHOLESALE
2469 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO, CAN. K1G 3W2
☎ 523-2148

買靚餸，來聯豐！
貨色齊備，
永不落空！

唐山雜貨　家庭器皿
魚蝦海鮮　金豬燒臘
罐頭食品　生果蔬菜
海味粉麵　白米油糖
日常用品　糖果餅乾
雞鴨肉類　式式俱備

聖誕快樂　新年好運

常到聯豐！
永不落空！

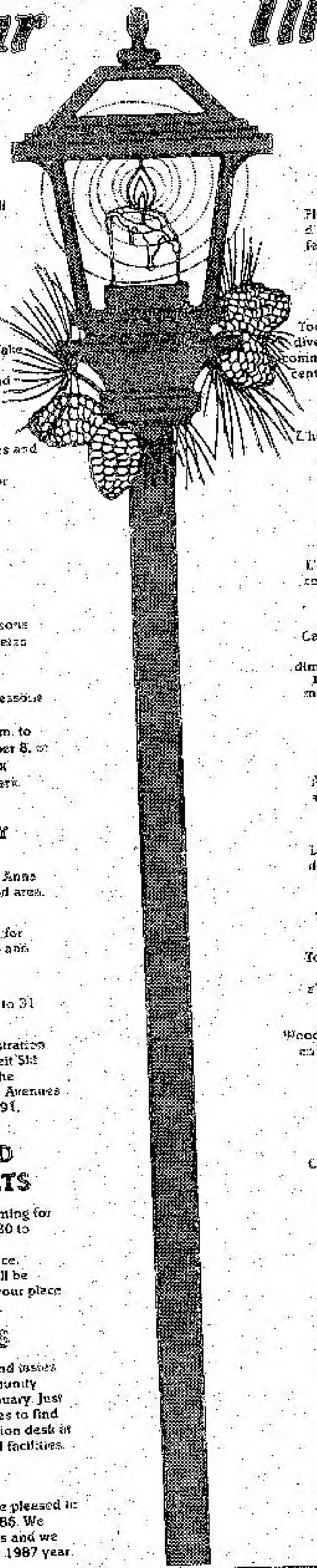


時時新款！　唔買都要來睇吓！

Ottawa

Recreation City Hall
Loisirs Hôtel de ville

Light Up Your Holidays



●CHRISTMAS ACTIVITIES

1. CHILDREN'S PROGRAMMES

Special day time programmes are offered for children of all ages at many of the City of Ottawa's community centres. Programmes are operating December 22, 23 and 24 and December 29, 30 and 31. Call the center nearest you for information on registration procedures or our central information number 564-1234

2. FAMILY PARTIES

Many of Ottawa Recreation's Community Centres will be holding family Christmas parties throughout December. Take this occasion to share the Christmas spirit with your neighbours and friends. Call 564-1234 for the location and time of the party nearest you.

3. POOLS AND ARENAS

During the Christmas school holidays special programmes and activities are offered in most pools and arenas, such as additional open swims and skates. Call or visit the pool or arena in your neighbourhood for the Christmas schedule.

●SKIING IN TOWN

1. CROSS COUNTRY SKIING

Weekly Lessons:
The Ottawa Municipal Cross Country Ski School offers a weekly lesson package for both children and adults. Lessons commence Saturday, January 3, 1987. For registration dates and times call 564-1034.

Christmas Package:
The special Christmas Package consists of 3 two-hour lessons and will be offered on Saturday, Sunday, and Monday, December 27, 28 and 29, 10:00 a.m. to noon or 7:00 p.m. to 9:00 p.m. Registration will be held on Monday, December 8, or Tuesday, December 9, 5:00 to 8:00 p.m. at the Terry Fox Athletic Centre, South Building, in the Mooney's Bay Park. This programme is offered to children and adults.

2. DOWNHILL SKIING AT ANNE HEGGTVEIT (941 CLYDE)

Enjoy a steady season of affordable downhill skiing at Anne Heggtveit Ski Hill, your local ski site in the Carlingwood area.

Weekly Lessons:
Weekly lesson packages, offering six 1½-hour lessons for adults, teens and children commences on December 6 and runs until February 8.

Christmas Ski Camp:
A special holiday package will run from December 27 to 31 during the morning and afternoon.

Equipment rental is available to all participants. Registration for ski lessons starts December 2 in the Anne Heggtveit Ski Shop, located in the J. Alph Dulude Sports Centre in the Carlington Park at the corner of Woodward and Clyde Avenues off Carling Avenue. For more information call 564-1091, Tuesday to Thursday from 7:00 p.m. to 9:00 p.m.

●CHRISTMAS CONCERT AND DANCE FOR SENIOR ADULTS

The Colonel By High School Orchestra will be performing for the senior adults of Ottawa on December 10 from 1:30 to 3:00 p.m. at Lakeside Gardens at Britannia Bay. The entertainment continues after the concert with a dance. Admission is free but donations of canned goods will be accepted for the Ottawa Food Bank. Please reserve your place by calling the central registration office at 564-1017.

●WINTER 87 PROGRAMMES

A wide variety of programmes catering to all ages and tastes are offered by Ottawa Recreation and various community associations. Watch for programmes to begin in January. Just call or drop in to any of Ottawa Recreation's facilities to find out what's being offered. Call the Recreation reception desk at 564-1234 to find out about all our programmes and facilities.

●SEASON'S GREETINGS

The management and staff of Ottawa Recreation are pleased to have had the honour of serving you throughout 1986. We hope that you will have a happy and safe Christmas and we look forward to continuing to serve you in the new 1987 year.

Illuminez vos fêtes

聖誕節活動●

1. 兒童節目

Plusieurs centres communautaires offriront un programme d'activités spéciales pour les enfants durant la période des fêtes. Contactez le centre communautaire de votre quartier pour toute information concernant les programmes et les modalités d'inscription.

2. 家庭派對

Toute la famille s'en donnera à coeur joie en participant aux diverses fêtes de Noël organisées dans la plupart des centres communautaires de la ville d'Ottawa. Communiquez avec votre centre communautaire dès aujourd'hui pour connaître la date et l'heure de ces super-fêtes.

3. 泳池及運動場

L'horaire des piscines et des arénas sera modifié afin d'offrir encore plus d'heures de divertissement. N'hésitez pas à communiquer avec eux pour plus de renseignements.

郊外滑雪●

1. 越野滑雪

Leçons hebdomadaires:
L'école municipale de ski de randonnée à Ottawa offrira des cours pour enfants et adultes commençant le 3 janvier 1987. Pour s'inscrire, 564-1094.

Spéciale de Noël:
Ce programme pour enfants et adultes comprend 3 leçons de deux heures chacune. Ces leçons auront lieu le samedi, dimanche et lundi, 27, 28 et 29 décembre de 10h à 12h et de 19h à 21h. L'inscription se tiendra le lundi 8 décembre et le mardi 9 décembre de 17h à 20h au Centre d'athlétisme Terry Fox — édifice du sud du parc Mooney's Bay.

2. 下坡滑雪

Amateurs de ski alpin! Vous cherchez une pente de ski alpin abordable et à proximité, rendez-vous à la pente de ski alpin Anne Heggtveit, dans le quartier Carlingwood.

Leçons hebdomadaires:
Les cours de ski alpin pour enfants, adolescents et adultes se dérouleront du 6 décembre au 8 février. Le cours comprend 6 leçons de 90 minutes chacune.

Camp de ski de Noël:
Un programme spécial de Noël aura lieu durant les matinées et les après-midis du 27 au 31 décembre.

Tous les participants peuvent louer leur équipement sur place. Toute personne intéressée au programme de ski alpin, peut s'inscrire à compter du 2 décembre à la Boutique du centre de ski alpin Anne Heggtveit, situé dans le Centre sportif J. Alph Dulude, près du parc Carlingwood, à l'angle des avenues Woodward et Clyde. Vous pouvez obtenir plus de renseignements en composant le 564-1091 du mardi au jeudi : entre 17h et 21h.

聖誕老人音樂及舞會●

Ce spectacle offert par l'école secondaire Colonel By se tiendra le mercredi 10 décembre de 13h30 à 15h30 au Jardins Lakeside. L'entrée est libre mais vous pouvez apporter un produit alimentaire non périssable pour le panier de provisions de Noël qui sera offert à la Banque d'alimentation d'Ottawa.

Veuillez confirmer votre présence le plus tôt possible en téléphonant au 564-1017.

87年冬令節目●

Cet hiver, les loisirs de la ville d'Ottawa et les associations communautaires affiliées vous offrent une kyrielle d'activités qui sauront satisfaire tous les âges et tous les goûts. Ces programmes débutent en janvier 87. Adressez-vous auprès des intervenants en loisirs de votre quartier ou communiquez avec le bureau au 564-1234.

節日的祝賀●

Le personnel de la Direction des loisirs de la ville d'Ottawa vous remercie de l'intérêt que vous avez porté aux programmes et services récréatifs offerts au cours de l'année 86.

Nous vous souhaitons un très Joyeux Noël et continuerons à vous servir avec autant d'égard tout au long de l'année 87.

2197 RIVERSIDE DRIVE, OTTAWA, ONTARIO K1H 7X3 564-1234
2197 PROMENADE RIVERSIDE, OTTAWA (ONTARIO) K1H 7X3 564-1234

THE ORD

Those w
highest
the high
Onta

The Or
awarded by th
created to pay
actions have s
Ontario.
Nominati
considered by
Chairman of
M. Alexander
members of th
Chairma
The Hon
Chief Jus
Honour
Speaker
Mr. Rob
and Cle
If you w
exemplifies s
contribution
elsewhere, yo
telephoning:
The Or
Ministr
5th Flo
900 Bay
M7A 1
(416) 96
Nomination

THE ORDER OF ONTARIO

Those who excel to the highest degree, deserve the highest recognition Ontario can give.

The Order of Ontario is the highest honour awarded by the Government of Ontario. It has been created to pay tribute to some very special people whose actions have substantially enhanced the well-being of Ontario.

Nominations for the Order of Ontario will be considered by an Advisory Council. The Honorary Chairman of this Council is The Honourable Lincoln M. Alexander, Lieutenant Governor of Ontario. The members of the Council are:

Chairman
The Honourable William G.C. Howland,
Chief Justice of Ontario

Honourable Hugh Edighoffer,
Speaker of the Legislative Assembly

Mr. Robert Carman, Secretary of the Cabinet
and Clerk of the Executive Council

If you would like to nominate someone whom you feel exemplifies such achievements and excellence, and whose contributions have helped benefit society in Ontario and elsewhere, you may obtain nomination forms by writing or telephoning:

The Ontario Honours and Awards Secretariat
Ministry of Intergovernmental Affairs,
5th Floor, Mowat Block,
900 Bay Street, Toronto
M7A 1C1
(416) 963-0559

Nominations must be received by December 31st, 1986.

安省勳章

有傑出貢獻的人

應得到安省的最高獎勵

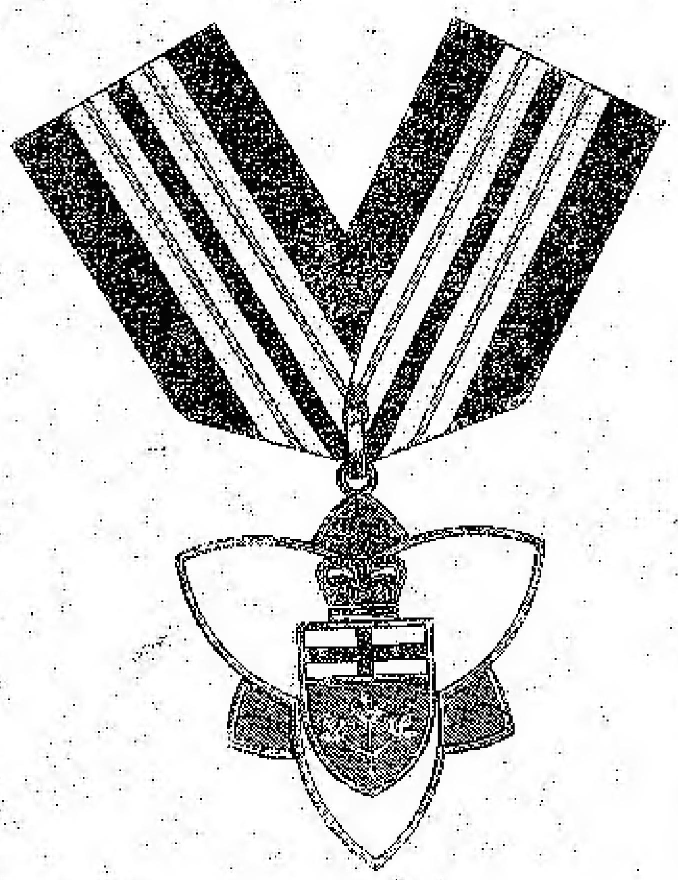
安省勳章是安省政府的最高名譽獎勵。它是用來嘉獎那些對安省有特別貢獻的人。

所有安省勳章候選人提名將由安省顧問委員會鑑定。顧問委員會的名譽主席是省督亞歷山大先生。

主席：首席法官法蘭先生
議長艾迪何弗爾先生
內閣秘書及行政官卡爾門先生

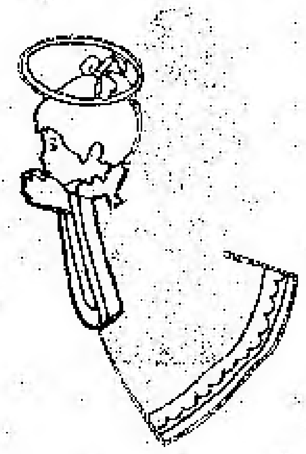
你如果想提名任何你認為有傑出貢獻及能為社會的榜樣，他的成就有益於安省及其他地方者，你可寫信或電話索取提名表格。地址及電話如下：

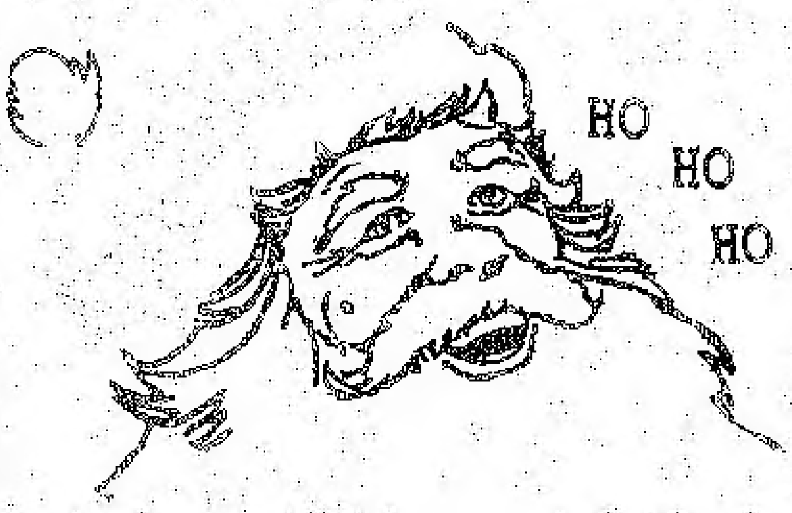
The Ontario Honours and Awards Secretariat
Ministry of Intergovernmental Affairs,
5th Floor, Mowat Block,
900 Bay Street, Toronto
M7A 1C1
(416) 963-0559



Ontario

羊城小館	新同樂酒家	京城酒家
康寧藥房	香港車房	方良炎夫婦
麗都燒臘	金星外賣	吳仲enh夫婦
華人協進會 渥太華分會	渥太華 華商會	加京 洪門民治黨
陳爍賜夫婦	彩虹冲晒	一心美髮廳
聯豐貿易公司 張家樓酒家	中國 醫藥中心	加京華報
加京 華人聯誼會	天寶旅行社	京華書店
余榮袞	張重光夫婦	美心 男女髮廊





各客戶

及各界朋友

華聯地氈清潔公司

鴻運抽氣系統清潔服務公司

譚百洲夫婦　譚德洲夫婦

譚景洲　譚耀洲夫婦

同致賀

永興隆麵廠
WING HING LUNG

包仔芥辣醬
永與隆馬蹄
鮮明生炸麵
包仔調味醋
甘香鐵語餅
包仔蘇梅醬
長壽伊府麵
透明豉油包
脆滑雲吞皮
雪白猪腸粉

全蛋銀絲麵
包仔鮮茄醬
鬆化春卷皮
節時熟麵餅
包仔烏龍茶
頂靚純味精
美味杏仁餅
爽薄水餃皮
馳名一家麵
新鮮沙河粉

多城分廠　滿城工廠　雅城分廠

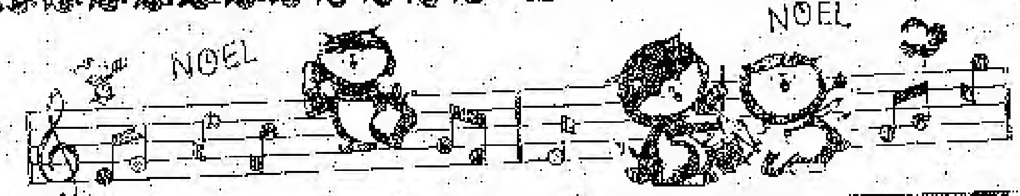
CAN CORP FINANCIAL SERVICES LTD.
MORTGAGES ARRANGED

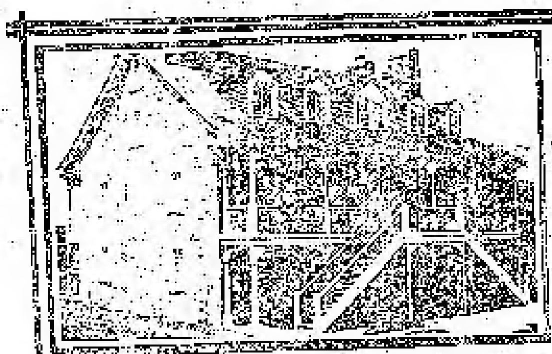
141 PRETORIA AVENUE SUITE 120
OTTAWA, ONTARIO K1S 1X1

本公司為加強在華界社會服務，現特邀THONG TRAN & POH SIM為本公司之營業代表。

本公司特設優惠利率貸款優待華友，如各界華友有各種貸款須要，請即電聯絡。

電話：594-4503
2327084





Restaurant de l'hôtel Symmes

1 Front Street,
Aylmer, Québec
684-2211

Fully Licensed.

離渥太華唐人街15分鐘車程！

貳百多年歷史性的建築物，位於渥太華河岸，打路瑪遊船碼頭之鄰，大有香港沙田海傍之風味，值得參觀遊樂，宛如重見港澳風光。內有酒吧餐廳，具備海鮮，牛扒，焗牛各種特選之法國餐隨君選擇，坐觀美麗的傍晚夜景，更欣賞者是日落月明之難逢景象，實值一遊。

Reservations Recommended.

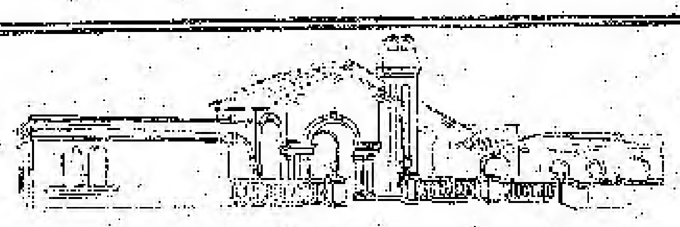
利苑菜館
LEE GARDEN CHINESE RESTAURANT
784 SOMERSET WEST OTTAWA ONT. TEL: 238-2547

現創新營業，由多倫多名廚主理
新派粵菜，最新推出新款小菜
特別推出合時火鍋

利苑海鮮一品窩
雲撈燒焗鱠魚
OK汁焗肉排
香茅牛尾煲
金針南乳雞煲
薑蔥香芋鵪煲

逢星期二休息

營業時間上午十一時至晚上十一時



經驗豐富註冊工程師
適曉政府建築條例　忠誠為僑胞服務。

新屋設計　舊屋翻新　繪圖建築
擴建改造　餐館裝修　大小工程
屋蓋土庫　水喉電燈　免費估價

有意請電836-2621全日24小時接聽；國、粵、四邑語。

1986年12月1日

招租
最適宜中國餐
或外賣
新建市場
BELLS CORNE
請電：
STEVE LE
REGIONAL 230-
Regional Realty Limited-Realtor

Canada
歐陽張仁芳
LILY AU-YEUNG Tel.: B
精通廣東話，國
* 東區70座位餐館出售，入
叫價$165000，請勿錯過良
* 唐人街四個單位物業出售，
全部翻新過，屋頂換過。
* ISLAND PARK
叫價$149900。
* 中區兩個單位柏文出售，
叫價$136000。
* 東區公寓柏文出售，全翻新
適宜投資或自己住。
* STEVENAGE DR
近417出口，十分方便。
請切勿放過這個好機會！

志
Jung Par
DOWNTOWN: 177 NEPE
TEL: 235-
▲兒童、少年、男女成人班
▲上課時間早、午、晚鐘
▲自訓、自信、體格、品格

承
房屋內外，
取價公道，
CHENG'S
RESIDEN
TAK CHE

招租

最適宜中國餐館
或外賣

新建市場——
BELLS CORNER

請電：
STEVE LERNER
REGIONAL 230-2100
Regional Realty Limited Realtor

余健成牙師傅

修理假牙　鑲假牙
價錢大衆化

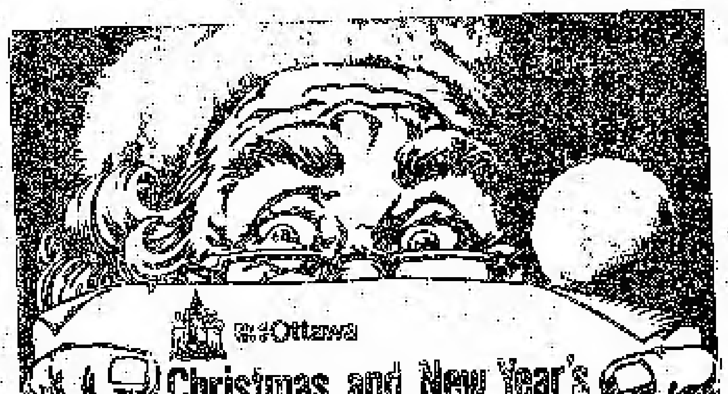
電話：235-5779
239 BOOTH ST.

Canada Trust Realtor

地產經紀：
歐陽麗仙
LILY AU-YEUNG　Tel: Bus. (613) 741-5000 Res. (613)824-7041
PATRICK KAM
甘振中

精通廣東話。國語。上海話、英語。

* 東區70座餐館出售。入息約四十多萬一年。租金包括樓上兩個單位租金，叫價$165000，請勿錯過良機！
* 唐人街四個單位物業出售。叫價$329000。每年入可達三萬多元。其中三個單位全部翻新過。屋頂換過，請從速來電詳詢！
* ISLAND PARK 有三個房全磚屋出售，地方50×100，叫價$149800。
* 中區兩個單位物業出售，租客付暖氣及電費，地方53.2×90，樓宇翻新過。叫價$136000。
* 東區公寓物業出售，全部翻新過，三個房，一個半洗手間，叫價$72900，適宜投資或自己住。
* STEVENAGE DRIVE有CONDOMENIUM出售，1600尺，近417出口，十分方便，適宜自用或投資，因為租客付全費，叫價$74900，請切勿放過這個好機會！



City of Ottawa

Christmas and New Year's Garbage Collection

There will be no collection of garbage on Christmas Day, Thursday, December 25. Garbage collection will however be conducted on Boxing Day, Friday, December 26. Garbage in Thursday's area will be picked up on Boxing Day, Friday, December 26 and garbage from Friday's area will be collected on Saturday, December 27.

Garbage will not be collected on New Year's Day, Thursday, 1987 January 1. Garbage in Thursday's area will be collected on Friday, January 2 and garbage from Friday's area will be collected on Saturday, January 3.

Please remember to place your garbage out for collection by 7:00 a.m. on the day of collection but not earlier than 6:00 p.m. on the evening prior to collection. Please also note that because there is very little traffic on Boxing Day and generally a light volume of garbage, the collection is consequently carried out more quickly and earlier than normal.

聖誕及新年倒垃圾須知

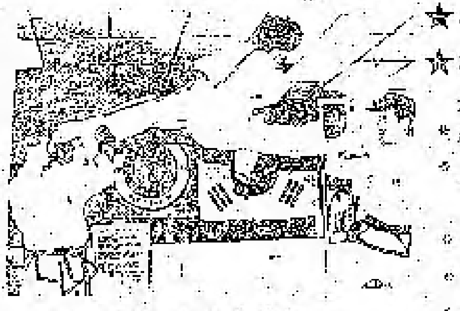
十二月廿五日（星期四）垃圾車將不收集垃圾，但在廿六日（星期五）進行。廿六日的垃圾將在廿七日由垃圾車收集。

1987年1月1日元旦（星期四）也沒有垃圾車出勤，1月2日收集1月1日的垃圾，1月3日收集1月2日的垃圾。

請在早上七時至晚上七時這段時間裏把垃圾放置門外，再晚就錯過垃圾車了。

志强跆拳學院
Jung Park's Tae Kwon Do School

DOWNTOWN: 172 NEPEAN ST.　TEL: 235-5627
ORLEANS: 2451 ST. JOSEPH BLVD.　TEL: 837-7656



★華人子弟特別預科班 $45三個月
★加京跆拳道教練團為閣下教授跆拳和自衛術
* 朴正澤七段：一九六六年全韓中量級冠軍
* 盧志佩四段：加隊教練
一九八四年蘇格蘭世界杯冠軍
* 高日超三段：一九八五年全加輕量級冠軍
* 蔣永洪三段：一九八五年省際冠軍
* 譚細妍二段：一九八五年全國拳擊冠軍
* 黃英雄二段：跆拳、柔道二段

△兒童、少年、男女成人班
△上課時間早、午、晚隨閣下選班
△自敬、自信、體格、品格訓練和精神修養。

承接大小工程

房屋內外，一切木工，水管，油漆工程，取價公道，工程妥當。　鍾德全啓

CHENG'S GENERAL CONSTRUCTION
RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL
REPAIRS & RENOVATIONS
TAK CHENG ☎：(613) 749-6432

松青閣
京滬川揚菜館
SUMMER PALACE RESTAURANT

819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4
☎ 232-1999　232-6126

有高級宴會菜歡迎預訂

午間：
中式自助餐$5.95 八種款式任君選擇。
京滬粵式小點：小龍包、葱油餅、生煎饅頭、鍋貼、水餃、蝦餃、燒賣等等。

晚餐供應：
豪華豐盛菜式晚宴，抵食家庭和菜。

家鄉風難　敬請注意！
香港大上海及松竹樓大師傅
將在本酒家服務！

富麗華大酒樓

FU LI WAH 富麗華

天天茶市　主辦　天天茶市

聖誕聯歡餐舞會

門券：每位$35
（酒水不包括在內）

新視紅星 劉紅芳小姐 主唱

售票處：
富麗華大酒樓
富豪夜總會、洋洋餐室

偉錦妙韻勁舞
賀聖誕

萬法賞歌，人生幾何！

節目包括：
聖誕大餐
名歌星演唱
（劉紅芳、多位東南亞歌星及神秘嘉賓）
幸運抽獎
聖誕舞會

日　期：一九八六年十二月二十五日星期四
時　間：下午六時恭候

菜譜
富麗華上洋燒味拼盤
金絲百花蟹鉗
貳熱葷
喜鵲朝鳳
龍鳳瑤池宴
金陵一品雞
大利金錢髮菜
鵲渡彩橋
綠水游魚
鳳城炒飯
干燒伊麵
美點雙輝
紅豆桂露
鮮果

聖誕聯歡套餐$145	賀誕同歡席$128
鴻運四喜拼盤	四式熱拼盤
貳熱葷：金錢明蝦	貳熱葷：彩鳳拖子
雲海頂上裝	游龍雙戲彩
牡丹魚翅	燕湖三燕
羊城掌上珍	金牌炸子雞
雪堆金銀鮑	春花吐艷
嶺南香酥鴨	鴻圖三寶蔬
雲綠河上鮮	蚝粉石斑塊
鳳城炒飯	錦繡炒飯
上湯生麵	雙喜伊麵
美點雙輝	美點雙輝
椰汁紅豆沙	紅豆沙
鮮果	鮮果

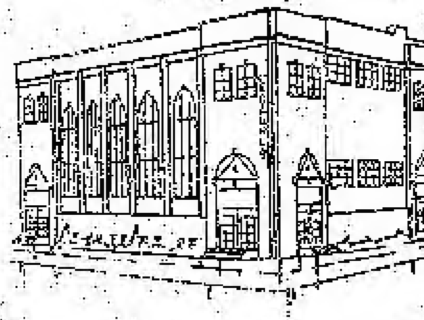
麥寮火鍋上市
星期一至四全日供應
星期五至日晚上九時起供應

地　點：麻碼錫街691號富麗華大酒樓

加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3TG
Tel. 594-4571



牧師：
袁國樑

助理牧師：
周文耀

Pastor :
William WAK, M.A., LL.B., M.C.S

Asst. Pastor :
Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜：	（英、粵語）	上午十一時
少年崇拜：	（英語）	上午十一時
兒童時間	（英語）	上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會	：每星期三下午七時半
婦女團契	：每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(45歲以上)	：每月第二星期六下午一時半
成人團契	：地區小組聚會
但以理(大學)團契(19-25歲)	：每星期五下午七時半
青年(中學)團契(15-18歲)	：每星期五下午七時半
少年(初中學)團契(12-14歲)	：每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship	Area Group Meetings	
Daniel (college) Fellowship (Age 19-25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15-18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12-14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

1986年12月1日

English Secti

By Louis Crosby

By allowing mainly profess
educated immigrants into the coun
Conservative government's "elitis
migration policy is keeping familie
a national coalition of ethnic
charged.

The Community Coalition on Fa
unification told a press confere
November 20 the government "con
present discriminatory and insurmo
obstacles to genuine family re-unif
in favor of entrepreneurial immigra

Pat Marshall, a counsellor for the
Carleton Immigrant Services Orga
said it's "virtually impossible" for a
ed, uneducated person to join rel
Canada under the selection cri
troduced in January.

The criteria admit immigrants
basis of points for such things as e
job experience and knowledge o
and English.

A person must score 70 out of 1
to be admitted, and 55 of those p
linked to education and work exp
The previous criteria awarded be
and 30 points for having a sp
relative in Canada. Now only 10
given.

"How can someone's 22-year-o
in Vietnam who has only been allo
manual labor have any hope of g
points?" Marshall asked.

ORIENTATION

Chinese Canadian Natio
Council Ottawa Chapte
English Language
Radio program
CHEZ-FM 106
SUNDAY 8:45 a.m.

For information call 226-

City of Ottaw

Youth Employment
ALL YOU HAV
TO DO IS ASK.
To find out about youth employme
and services in the Ottawa area, ca
Employment Information Line at

青年人的職業
你要做的是詢問……
請電青年職業消息
235-3535，以查
渥太華地區青年就
及服務。

Free information call the
Community Information Centre
18 Byward Market
Ottawa, Ontario
K1N 7A1

- Counselling
- Financial Aid
- Recreation
- Day Care
- Health Services
- Legal Aid
- Education
- Government services
- Other community services

免
消
★顧
★財
★休
★托
★教
★法
★衛
★政
★其

238-21

English Section

Immigration policy elitist, groups charge

By Louis Crosby

By allowing mainly professional, educated immigrants into the country, the Conservative government's "elitist" immigration policy is keeping families apart, a national coalition of ethnic groups charged.

The Community Coalition on Family Reunification told a press conference on November 20 the government "continues to present discriminatory and insurmountable obstacles to genuine family re-unification, in favor of entrepreneurial immigrants."

Pat Marshall, a counsellor for the Ottawa-Carleton Immigrant Services Organization, said it's "virtually impossible" for an unskilled, uneducated person to join relatives in Canada under the selection criteria introduced in January.

The criteria admit immigrants on the basis of points for such things as education, job experience and knowledge of French and English.

A person must score 70 out of 110 points to be admitted, and 55 of those points are linked to education and work experience. The previous criteria awarded between 15 and 30 points for having a sponsoring relative in Canada. Now only 10 points are given.

"How can someone's 22-year-old brother in Vietnam who has only been allowed to do manual labor have any hope of getting 70 points?" Marshall asked.

Junior immigration minister Gerry Weiner has decided to postpone any decision on six crucial recommendations of a Commons committee on immigration, recommendations the coalition heartily endorses, she said.

Those he did accept have more to do with administrative procedures "and have no impact whatsoever on policy."

Marshall said Weiner's statement that family re-unification is the "cornerstone" of the government immigration policy is "totally misleading."

Coalition members also said the government's definition of family is too narrow because it leaves out parents under the age of 60, children over 21, brothers, sisters and cousins.

"It's a North American concept of family - the nuclear family," said Ana Warren, president of the Association of Cuban Canadians. People who are unable to get their families in "are deprived of their emotional network of support."

Weiner's press secretary Len Westerberg said Weiner found the six key recommendations "exciting and far-reaching." But because they may have a significant effect on immigration flows, he said he needed more time to discuss their impact with the provinces, community organizations and MPs.

Press Release

The federal government has misled Canadians, with regard to its position on family reunification. The government has done nothing to give Canadian families any real hope for reuniting their families. The government has refused to increase the level of family-sponsored immigrants and in fact has made it more difficult for families to sponsor their relatives.

While the Minister claims to have accepted a majority of the recommendations contained in The 9th Report of the Standing Committee on Employment, Labour and Immigration dealing with Family Reunification, he has not told the Canadian people that the recommendations accepted have more to do with administrative procedures and have little to do with family reunification itself.

The Minister has decided to postpone any decision on 6 of the most crucial key recommendations of the 9th Report. While we are pleased he has decided to make a comprehensive review of Family and Assisted Relative Class sponsorship, his decision not to deal with these recommendations until the Spring of 1987, means that for many Canadians the immediate prospects for reuniting thier families remains bleak. The government, for the present continues to present discriminatory and insurmountable obstacles to genuine family reunification, in favour of entrepreneurial immigrants.

This lack of genuine commitment to the spirit of the 9th Report has provided impetus for the formation of our Coalition on Family Reunification.

Our Coalition requests that

-The government substantiate its claims that family reunification is the cornerstone of Canada's immigration policy

-the government not discard the main substance and spirit of the 9th Report calling for a wider definition of the Family Class

-the government recognize the need of Canadians to reunite their families

-the government resolve some of the inconsistencies between what the Minister has said and the actual policies and practices of the government

A Labour of Love Campaign

Heart disease. It killed 50,000 Canadians last year and remains the number 1 killer in North America.

The University of Ottawa Heart Institute. Thousands of people in Canada and abroad have benefited from its exceptional, dedicated work.

The Heart Institute is now planning to raise $7,000,000 to build a Research Centre that will carry itself into the 21st century by drawing the finest scientists together to confront heart disease."

Various community groups have been approached by "A Labour of Love," the Heart Institute Research Centre Campaign, to help in this fund-raising venture. In particular, Frank Ling of the Chinese Canadian National Council was contacted, and subsequently representatives of many Chinese Canadian community organizations, including the Ottawa Chinese Business Association, the Ottawa Chinese Community Association among others, were invited to an initialization meeting on November 24.

In a truly valued and, unfortunately, rare moment, a wide cross-section of the Chinese Canadian community gathered to discuss this Labour of Love Campaign. Rev. William Wan and Frank Ling were chosen co-ordinating chairmen. The campaign does not officially begin until next March, but a support network is already taking shape. It was unanimously decided that this fund-raising project is extremely worthwhile.

In addition to the primary objective of supporting the Heart Institute (OUR Heart Institute) and scientific research, the effort serves to unify ourselves. It would also be an opportunity for the Chinese Canadian Community to be recognized as a participating and contributing part of Canadian society. The aim is to have a part of the Research Centre named for the Chinese Canadian community in Ottawa (tentatively the Waiting Room).

The Capital Chinese News along with others will be an integral part of the Chinese Canadian community's Labour of Love effort. We shall keep you informed of our collective progress. And above all—plan your donation now!

ORIENTATION

Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter's English - Language Radio program CHEZ-FM 106 SUNDAY 8:45 a.m.

For information call 226-5798

Ottawa

Youth Employment

ALL YOU HAVE TO DO IS ASK...

To find out about youth employment programs and services in the Ottawa area, call the Youth Employment Information Line at 235-3535.

青年人的職業
你要做的是詢問……
請電青年職業消息專線：235—3535，以查詢有關渥太華地區青年就業計劃及服務。

Free information call the Community Information Centre

免費電詢 社區消息中心

12 Byward Market
Ottawa, Ontario
K1N 7A1

- Counselling ☆顧問
- Financial Aid ☆財務援助
- Recreation ☆休閒活動
- Day Care ☆托兒
- Health Services ☆教育
- Legal Aid ☆法律援助
- Education ☆衛生服務
- Government Services ☆政府服務
- Other community services ☆其他社區服務

238-2101

Ontario

安省檢察部

有關侵犯公衆場所的法律工作小組關於對青少年及少數人的影響的

通告

這個工作小組於1986年6月23日被安省檢察部任命，進行調查日益增多的有關侵犯公衆場所的投訴，以及研究如何以法律約束青少年及少數人侵犯公共場所如購物市場及公衆建築物。

工作小組須於1987年3月1日前把調查結果及建議呈交上級。工作小組正與受到侵擾的個人及團體討論，任何人若希望參加這些討論，請往登記，地址為：

180 DUNDAS STREET WEST
22nd FLOOR, TORONTO, ONT.
M5G 1Z8
TEL. (416)598-0411

MUSICIAN TO PERFORM AGAIN

Mr. Shun Wong is here again for a special performance of Chinese Classical Music on December 4 at 7:30 p.m. at the Sir Robert Borden High School, 131 Greenbank Road, Nepean.

He was here in the summer of 1984 and was very well received. His performance on the ER-HU, the YANG CHIN and the ZHENG was second to none. And we are privileged to have him again this year because he was invited by Harvard University to conduct seminars and demonstrations on Chinese Classical instruments.

As advisor to our local Hsin-Ya Chinese Ancient Music Society under the leadership of Mrs. Alice Fong, Mr. Wong is here to encourage and promote better appreciation of Chinese Classical Music.

Born in China, Mr. Wong has enjoyed tremendous success in the Chinese classical music world. His fame includes the winning of the coveted Best Musical Award in two successive years (1957-1958) at the Asia Film Festival.

Highlights of the concert will include rendition of his award-winning compositions. The Hisn-Ya Chinese Ancient Music society will also be performing. The evening promises to be another cultural and artistic treat for one and all.

Tickets for the performance are available at the following places: Wa Kiu Grocery Store, 713 Somerset West (231-3134), Travel Ease 119 O'Connor (232-3591), Capital Book Store, 695 Somerset West(238-7002) and Crystal Dragon Restaurant, 702 Somerset West (234-9513), and at the door.

The Messiah

Handel's famous Cantata, "Messiah" will be rendered by the Ottawa Chinese Christian Choir on December 20, 1986 at 7:30 p.m. at the Chinese United Church, 600 Bank Street. Admission is free. All are welcomed.

"Messiah" means the Anointed King and for the Christians it refers to Jesus Christ. Handel spent many days composing this majestic cantata. On its completion, He exclaimed, "I have seen God!"

When it was performed for the first time, even the royal family rose in reverence during the "Hallelujah chorus". Since then, it has become a tradition to rise during the chorus.

This is the second consecutive year that the Ottawa Chinese Christian choir is rendering the Cantata. The response from last year was overwhelming and it is hoped that this will become a tradition in Ottawa.

The Ottawa Chinese Christian Choir is made up of members from all the Chinese churches in the city. The choir and orchestra is under direction of Dr. Patrick Wong who is also a member of the Ottawa Symphony Orchestra.

Tokyo tops expensive city list

NEW YORK (AP) - Tokyo has toppled the Nigerian capital of Lagos as the most expensive city on the planet, says Business International Corp.'s 1986 survey of executive business costs.

The increasing strength of the Japanese yen and Nigeria's currancy difficulties led to Lagos's fall from first to third place after four years at the top, according to the survey of 99 cities released this week.

But a toaster still costs the equivalent of $100 U.S. in Lagos and a color television set $3,000.

The second costliest city is Tehran, the Iranian capital.

"The few remaining foreign executives do not have regular access to the ration coupons that take some of the sting out of high market prices," the report said of Tehran.

At the other end of the table is Asuncion, capital of Paraguay, where a live-in maid costs $40 a month.

Six American cities ranked among the 21 most expensive Chicago and San Francisco tied for ninth, Los Angeles was 13th and New York, Washington and Boston tied for 14th.

The four Canadian cities listed were about halfway down the table. Montreal was 50th, Toronto and Calgary tied with Melbourne in 51st place and Vancouver was in a 55th-place tie with Sydney, Adelaide, Brisbane and Nairobi.

Business International did the survey in January based on the cost of food, alcoholic beverages, personal care items, tobacco, utilities, clothing, domestic help, transportation, recreation and entertainment. Rents were not included.

Business Internatinal provides business information to multinational corporations.

The most expensive:

1. Tokyo.
2. Tehran.
3. Lagos.
4. Libreville, Gabon.
5. Brazzaville, People's Republic of the Congo.
6. Dakar, Senegal, and Douala, Cameroon.
8. Oslo.
9. Chicago and San Francisco.
11. Helsinki and Taipei.
13. Los Angeles.
14. New York, Washington, Boston, Geneva And Zurich.

The cheapest:

1. Asuncion.
2. Caracas.
3. Belgrade.
4. Guatemala City, Mexico City and Rio de Janeiro.
7. Quito, Ecuador, and Sao Paulo, Brazil.
9. Johannesburg.
10. Peking, Santiago, Chile, and Harare, Zimbabwe.

Ethnic council aims to please Conservatives

The Canadian Press

A report by a government-appointed advisory council on multiculturalism says all members are "committed supporters of the Conservative government" and will present recommendations that are in the best interests of that government.

Liberal multiculturalism critic Sergio Marchi released copies of the report last month after demanding an investigation into the 65-member Canadian Multiculturalism Council and the immediate firing of deputy chairman Peter L. McCreath.

Marchi and McCreath prepared the report for then-multiculturalism minister Otto Jelinek in February.

The council operates on government funding of $350,000 a year.

Gesturing angrily across the aisle of the House of Commons at Secretary of State David Crombie, Marchi asked him to "end the scandalous manipulation of, of the multiculturalism program.

"If the government wants partisan advice, the Conservative party should pay for it and not the taxpayers of Canada," Marchi said as he waved pages of the report.

But Crombie, who succeeded Jelinek in the June cabinet shuffle, said he has not seen the report. He said those named to the council were chosen for their knowledge of their communities and he has no idea if they are Conservatives, Liberals or New Democrats.

"They were chosen on the basis of their willingness to make a contribution to this country," Crombie retorted.

Marchi suggested McCreath is known to both Crobie and Jelinek.

Marchi also said Crombie should have disassociated himself and his department from the report "ending this insult to the ethnic communities across the country."

The 32-page report says all members of the council are "committed supporters of the Progressive Conservative Party of Canada, the government of the Right Honorable Brian Mulroney, and the Minister of State for Multiculturalism, the Honorable Otto Jelinek."

The report calls for a major house-cleaning of senior public servants responsible for multiculturalism policy.

It argues that the government will not be able to make changes unless it can count "not only on the support, but on the perceived mutual self-interest of the senior public servants with the government itself."

華倫天奴夜總會 餐廳

Valentino's Lounge

844 Somerset W.

營業時間：星期一至六

11AM — 1AM

中午12時至1時下午5時至6時

免費自助餐

超級桌上舞藝，十五名美艷女郎

熱舞娛賓，至上享受！

TEL: 233-5957

永恒珠寶鐘錶行

WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.

405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1

Bulova Caravelle

聖誕新年大特價 七五折優待顧客

（足金除外）

修理首飾 即時有取 精工鑲作 代理鐘錶 自設工場 珠鑽玉石

營業時間 星期一至四上午十時至下午六時 星期五、六上午十時至下午七時 星期日休息

Tel.: (613) 234-1737

SUPREME

營業代表 張國雄

Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd.

☎ 741-0741

PONTIAC BUICK GMC

本公司為市內銷量冠軍及最大GM車行，本人服務華胞八年，向來特別優待同胞，以薄利多銷及優良服務為宗旨。

＊＊利息低廉＊＊

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT

1541 Merivale Rd. Ottawa, Tel: 225-0505 ; 225-0506

曾金禧聘香港翡翠宮、菲律賓椰蘭酒家孔雀廳

名點心師傅：李栗耐

主理精製點心，款式百數十種，每週更換，大羹小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試。

茶市營業時間：十一時至二時

逢公眾假期增設茶市，由十一時至二時

Free enterprise spirit unearths Chinese pottery

By Ken Tierney, Southam News

HONG KONG - The middleaged American at the bar of the Mandarin Hotel was as American tourists often are, disarmingly candid.

Of course he knew nothing about neolithic pots, he said. And neither did his wife, who was across the bar showing the treasure to some new-found friends.

"But it's 5,000 years old," said the middle-aged American. "For a thousand bucks, how can you go wrong?"

This was just one small scene from Hong Kong's Great Neolithic Pot Party of 1986.

Sometime in the past two or three months, somewhere in China - probably in the province of Kansu - someone dug up a whole lot of ancient pots, almost all of them fro the Han or Song dynasties.

But instead of dutifully rushing to report the finding at the nearest office of the department of culture, heritage, history or whatever, he or she or they decided, in keeping with China's new free enterprising spirit, to make a buck.

In consequence, Hong Kong antique dealers have of late been up to their armpits in neolithic pots - about 20,000 of them, as near as can be determined - and Hong Kong residents and tourists alike have been beating path to their always inviting doors.

"This is a wonderful opportunity to buy something that has never been on the market before," enthused one dealer. "People are digging those things up in the fields."

The dealers say- and the experts confirm - that most of the pots are between 1,500 and 5,000 years old.

Some are in what the dealers call "museum" condition.

And some - a few perhaps - could turn out to be extremely rare.

The pots aren't that cheap. A small, perhaps slightly damaged pot could be had for about $250 Cdn., while larger pots in good condition were going for about $10,000 Cdn.

But, at these prices, the pots are said to be incredible bargains - about one-quarter to one-tenth of the price one would expect to spend to satisfy a yearning for a neolithic pot in Paris, Rome, London, Toronto, Montreal or Medicine Hat.

"This has to be a once-in-a-life time opportunity," said another dealer. "You may not know exactly what you're looking for and still come up with something that's worth two million Hong Kong dollars ($350,000 Cdn)."

Antique smuggling between China and Hong Kong, or Macau, or even Taiwan, is not exactly new. In 1984, Chinese customs officials reported more than 5,000 arrests in connection with relic smuggling. And last year that number more than doubled, to 10,560 cases.

But the latest haul is spectacular compared to anything that has gone before. It is the Great Train Robbery of the Chinese antique trade.

"What has over the years been a steady flow has turned to a flood," editorialized a disapproving *South China Morning Post*. "The pots are available in supermarket quantities."

There is also nothing illegal about buying or selling smuggled Chinese antiques in Hong Kong. The law states only that it is no-no to export artifacts, antiques or relics which originate in the territory.

But it is an offence as far as the Chinese are concerned to remove anything from China that is more than 100 years old. And the Hong Kong government, worried that this latest bonanza shipment may have damaged delicate relations with the mainland, has started searching for ways to discourage further inflow.

Last month, as China began rounding up those it said were responsible (one, the deputy head of the arts and crafts department of the National Arts Exports and Imports Corporation, was given three years), Hong Kong customs officials boarded a ship in-bound from China and seized 406 antique items worth $1.5 million Hong Kong ($270,000 Cdn).

The captain and his three crew members were jailed for three months for shipping goods without a manifest.

The *South China Morning Post* was also doing its bit to be nice to China.

"Given the priority which we must continue to assign to our relations with the mainland, the Hong Kong government could play its part in helping to halt this trade," said The Post. "The Chinese authorities should be prepared to ask for our help, and we should be ready to give it immediately."

But neither China's law, the Hong Kong government's concern, nor The *Post* editorial, did much to deter the colony's antique sellers or buyers.

Indeed, the dealers used the clampdown news to reinforce their pitch that this truly was a once-in-a-lifetime opportunity as they began pushing up the prices.

And the buyers came in greater numbers than before, bringing even more cash and more enthusiasm.

Hong Kong investor eyeing Husky Oil

The Financial Times

TORONTO - A wealthy Hong Kong investor is negotiating to purchase control of billion-dollar Husky Oil Ltd., one of the most attractive takeover targets in the oilpatch.

The *Financial Times* has confirmed that Li Ka-Shing, a prominent Hong Kong real estate magnate, is behind a series of secretive negotiations concerning Husky that are underway in Calgary.

A source who asked not to be indentified said Li has either sons or daughters who have immigrated to Canada and taken out Canadian citizenship. This would greatly help a Li investment pass the scrutiny of Investment Canada and federal Energy Minister Marcel Masse.

Last month in Toronto, Masse said he would not allow foreign investors to purchase a healthy Canadian company valued at over $5 million, though he might permit the acquisition of a Canadian-controlled firm which is in financial difficulty.

Two officials of Hutchison Whampoa Ltd., Li's trading company, were contacted at Calgary's Skyline Hotel but refused to discuss their possible interest in Husky.

Art Price, Husky president, confirmed Wednesday that discussions have started with Canadian and other investors about the sale of the oil firm.

Price and Bob Blair, president of Nova Corp., Husky's parent firm said in a joint statement that discussions are in the early stages.

The stock markets had been awash in rumors that Li is holding talks with Husky's corporate parent, Nova, An Alberta Corporation, which owns 55 per cent of Husky.

In contrast to the bloodbath that's hit the oilpatch because of a plunge in world oil prices, Husky Oil is a profitable integrated oil company that had revenues of about $1-billion during 1985 and earnings per share of $1.38. But parent Nova lost $82-million during 1985.

Robert Price, an energy analyst with Peters and Co. Ltd. in Calgary, said Husky is for sale "if the price is right."

"This is a very unique situation. You've got a willing seller at a price and a very healthy integrated oil company," he said.

"There are between 95 and 100 million voting shares trading and at $10 per share a control block would cost about $500-million.

Jim Doak, an energy analyst with First Marathon Securities Ltd. of Toronto, said a sale of Husky would make sense from Nova's perspective.

"Husky contributes about 25 cents per share to Nova's earnings, but if they sold Husky for about $12 (a share) and raised about $650-million, that would enable them to reduce their debt enough to save about 35 cents per share in interest payments."

In addition to having family members who are naturalized Canadian citizens, Li also has real estate interests in Canada. Through another company, Copthorne Holdings Ltd., Li owns the prestigious Harbour Castle Hilton Hotel in the heart of Toronto's Harbourfront development.

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant

(Cantonese Cuisine)

700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜 茶市美點 煲仔小菜 粥粉麵飯 明爐燒臘 香港風味 晚飯宵夜 僑胞光顧 無任歡迎

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽讌喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菰臘腸蒸雞，煎蛋排骨，煎蛋牛肉等）

正宗香港風味！

Century 21

HOMES 2000 LTD.
member broker
7 Fairmont Avenue
Ottawa, Ontario K1Y 1X4

Business (613) 728-2000
Residence (613) 231-2517

PHILIP SUN
Sales Consultant 孫[illegible]

* [illegible] ST，單獨立三睡房屋，近唐人街，叫價十萬一千九百。
* PENNETT COURT 三睡房花園屋，可作和現用途，叫價八萬零九百。
* FINCHLEY ST，近內政府樓，四睡房，平屋，叫價九萬九。
* IRVING ST，三睡房獨立屋，全屋翻新，新建氣爐，叫價十二萬二千五。
* LEBRETON & GLADSTONE，吉地出賣，地大28.8X248，可申請作商業用途，叫價五萬九千九。
* NORTON ST，兩睡房獨屋，叫價六萬四千九百。

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.

Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

☎ 233-4831 234-9525

708H Somerset St. W., Ottawa

1985年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1986年以同樣的忠誠為顧客服務。

AIDS IN CANADA

Y. Mao

INTRODUCTION

Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) is a clinical syndrome first reported in Canada in February, 1982. The syndrome is characterized by a loss or reduction of immune function due to infection of T-helper lymphocytes by human immunodeficiency virus (HIV), also known by its old name, HTLV-III/LAV. Infection with this virus does not always lead to AIDS. Statistically speaking, infected persons have only an estimated 10% chance of developing AIDS, a 20% of developing AIDS related complex (ARC) and a 70% of having no symptoms at all. Although it is not clear why some people become ill and others do not, the size and frequency of inoculating doses of the viurs as well as infection by other viruses may influence the development of AIDS.

DEFINITIONS

According to the revised definition given in 1985 in MMWR, AIDS is defined by the presence of reliably diagnosed disease(s) considered at least moderately indicative of an underlying cellular immune deficiency. The diseases which are considered to be moderately indicative of AIDS are: cryptosporidiosis, Pneumocystis carinni pneumonia, Strongyloidosis, toxoplasmosis, Isosporiasis, Candidiasis, Crypococcosis, Histoplasmosis, Atpyical mycobacterial infection, Cytomegalovirus, Chronic mucocutaneous herpes simplex, Progressive multifocal leukoencephalopatny, Kaposi's sarcoma, lymphoma of brain and non-Hodgkin's lymphoma.

The AIDS related complex (ARC) has been defined as the persistence of two or more of the following symptoms/physical signs and two or more laboratory abnormalities for longer than three months in person who 1) has no other known cause for these abnormalities, 2) falls into a high-risk group for AIDS, and 3) has evidence of prior infection with HIV virus. The symptoms include swelling of glands in the neck, armpits and groin, a thick white coating on the tongue or throat, unexplained weight loss, persistent diarrhea, a harsh dry cough, tiredness, fever, or night sweats.

EPIDEMIOLOGY

The average annual incidence rate of AIDS in Canada for the period February 1982 to November 1986 was estimated as 5 per million person-years. The cummulative incidence rate was calculated as 24 per million population. Ontario, Quebec and British Columbia have reported 92% of all cases. The sex ratio of this disease (Female: Male) is about 0.06. Approximately 85% of cases were in the reproductive years of life. Forty-five per cent of all cases were in the 30 to 39 year age group. Nine per cent of cases were born in Haiti, while 0.1% were of Chinese origin. Homosexual or bisexual males continue to constitute the largest group of cases (82%). This is consistent with the epidemiologic pattern in the U.S. and Western Europe. Drug abuse was identified as the primary risk factor in 3 cases. Recipients of blood or blood products comprised 3% of Canadian cases and heterosexual partners of individuals at risk constituted 2%. Fourteen pediatric cases had parents at risk of AIDS.

SIGNIFICANCE

As of November 1986, 764 cases of AIDS (747 adult, 17 pediatric) which comply with definition have been reported to the Labrotory Centre for disease Control (LCDC). Of these, 406 were deceased. The case fatality has been close to 50% across all age groups. The three year survival rate has been near zero and the median survival has been approximately one year. AIDS is not one of the leading causes of death in Canada. At least forty other diseases rank higher as cuases of death. The significance of AIDS results from its rapid increase in incidence in recent years and its low survival rate. According to analysis performed by LCDC, the incidence of AIDS has been increasing exponentially since 1982, with a 2.6 fold increase every year. Unchecked, it was estimated that by the year 1990, 20,000 cases would be diagnosed making AIDS one of the leading causes of death in Canada. Although AIDS has not spread as rapidly as predicted (the incidence this year will be less than half of that forecasted), extreme caution must still be exercised.

RESEARCH IN CANADA

The national Reference Centre for Human Retrovirus infections is undertaking the isolation of HIV from clinical specimens and research and development of new diagnostic reagents. Active research is also ongoing in several other Canadian centres. The department of National Health and Welfare has provided funding of 1.1 million dollars for 5 projects to study risk factors associated with lymphadenopathy and immune disfunction in patients at risk of AIDS; risk factors in healthy persons of Haitian origin; immunologic function in health-care workers who care of AIDS patients; epidemiologic factors among Haitians with AIDS in Quebec; and presence of neutralizing antibodies to HIV in seropositive individuals.

The Medical Research Council has awarded a grant of $523,000 to study the natural history of AIDS in patients with hemophilia and has funded several other AIDS-related projects, in addition, the Ontario and British Columbia Ministries of Health have approved projects totalling approximately $600,000.

DISCUSSION

The HIV virus cannot be spread through the air by coughing or sneezing. Physical contact that does not involve exchange of body fluids will not transmit the infection. This includes shaking hands, hugging, and kissing (without the exchange of saliva). Insects do not spread the virus, it is not transmitted by swimming in the same pool, using the same toilet, using the same telephone, or sitting next to an infected person. Studies of household members of infected persons have shown that no one has contracted the infection except by sexual activity or transmission from mother to baby during pregnancy.

The major risk activities for exposure to HIV include receptive anal intercourse in homosexual males, needle sharing among IV drug abusers and heterosexual intercourse with an infected person. HIV can be transmitted sexually from male to male, male to female and female to male. Other modes of transmission include the transfusion of contaminated blood or blood products and perinatal transmission from an infected mother to her infant.

If a person knows that he/she is infected, the following precautions must be taken to prevent passing the virus on to another person. Use condoms during sexual intercourse. The proper use of condoms is likely to prevent infection with virus carried in semen. Do not have anal intercourse. It can cause sores or cuts in the rectum and the virus may get into the bloodstream through these breaks. Oral sex may spread the infection if semen containing the virus moves in contact with open sores or cuts in the mouth. Do not allow semen, blood urine or feces to enter the body of a sexual partner. Infected women should use a safe method of contraception to avoid pregnancy until more is known about the risks of transmission from mother to the baby. Never share needles and syringes with anyone. Do not donate blood, organs or sperm.

At the present time, there is no treatment which can repair the breakdown of the body's immune system. Treatments are available for many of the illnesses which develop because of the weakened immune system. However, AIDS is usually fatal. Most patients have died within three years. Reserchers around the world are studying drugs which may combat the virus.

天寶旅行社

TIN BO TRAVEL SERVICE

719 SOMERSET STREET WEST, OTTAWA, ONTARIO K1R 5P7

TEL: 238-7093

天寶服務跨兩地 加港相連若比鄰

新年多倫多林子祥演唱會

1月2號、3號

一連二天

每天豪華專車從渥太華出發

保證最佳座位

每人只收150元正（2人1房計）

包括多倫多來回豪華巴士，晚飯，

價值50元入場劵，一晚酒店。

「87年春節、暑期機票現接受訂位。」

聖誕機位已爆滿，謝謝！

渡假特價機位

由988.00起

小童半價

聖誕快樂

別具獨特嬌艷一品紅

段美無

一品紅，別名聖誕紅，是深受人們喜愛的盆栽花卉，每當聖誕節前夕，家家戶戶往往都樂意買上一盆，以增加節日的氣氛。

一品紅原產於墨西哥，英文名為POINSETTIA，是典型的大戟科植物，在它頂部有總苞枝條，葉片內有一種白色乳汁。

一品紅為常綠灌木，莖直立，葉互生，呈卵形或披針形，花頂生較小，通常為黃色，頂端部份苞片紅色，大而多，顯得[illegible]一種姿態美。花期自12月至翌年3月。

[illegible]

[illegible]

[illegible]

過乾過濕[illegible]葉片會卷曲、黃枯，所以夏季每天可澆水一次（甚至兩次），開花花後，植物有短暫的休眠期，應控制澆水，否則，極易爛根。

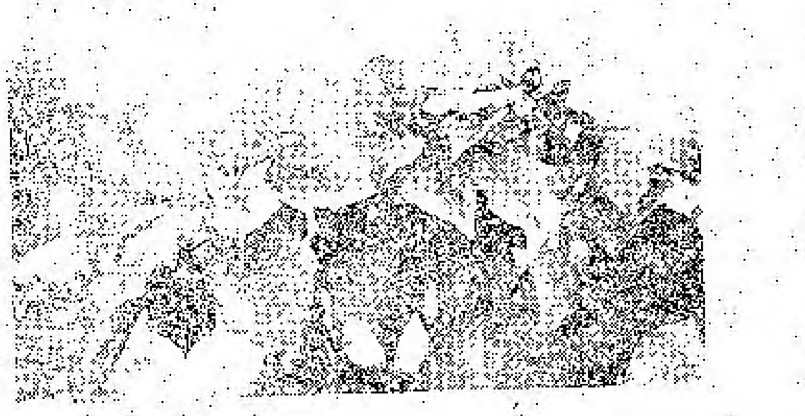
盆栽一品紅，要先生長緊密，為控制株態，常用摘頂、整枝等方法，使植物發株，花朵分佈均勻，樹姿優美。

摘頂，可分兩次進行，第一次在六月，第二次在八月，高度根據自己的需要而定。

[illegible]

一品紅是短日照植物，[illegible]

一品紅需光照充足[illegible]，溫度保持25°C左右，相對濕度應在70%以上，20天左右就會生根。



一個不值分文的百寶箱

序言

——迦彤

迦彤女士是我很敬重的一位朋友，我所以敬重她的原因，除了她做得一手道地的北方饅頭和小籠包外，更重要的是她那不同凡俗的見解和偉大個人的愛心。值茲中國厲行現代化之際，迦彤女士提出一個重要的問題。就是要同時培養「現代化人」——一個能跟隨時代潮流不斷改進自己，有責任感，有道德心，能自律自制，不做錢財和權勢奴隸的人。她的「一個不值分文的百寶箱」將在加京華報陸續刊出。讀者諸君將會發現，這個百寶箱實在收集了許多無價的實貝。

王家吉

一九八六，十一，十七

(一)給孫女小華的生日禮物

小華：

今天是你廿一歲生日，也可以說是妳正式踏入社會的開始。我沒有什麼值錢的東西送給妳做生日禮物，我所有的只是這個不起眼的小箱子——對我個人來說，這是個百寶箱。在這個箱子裡，沒有一目了然的金銀財寶，也沒有閃爍發光的珍珠鑽石，有的只是一堆亂字紙。不過，這堆亂字紙可以說是我半個世紀經不同文化背景，不同經濟及社會制度的中國和加拿大，合作了我能生存生活經驗，背誦及及在中西文化[illegible]下所得在人生的對某些事物的看法和概念。所以，我所說的一切是沒有學術的價值，沒有科學的依據，也不是什麼金科玉律的教訓。僅只是我的個人觀點及概念，對我個人來說，它們使我受益非淺，它們使我在世界大動盪的幾十年中，爭取到了人生最重要的兩種保障：經濟獨立及精神獨立。在這種保障之下我生活得很好，很輕鬆自在。我現在將我過去的自言自語，送給妳做妳日後生活的參考，並且希望聽聽妳的意見。

愛妳的祖母

賴詩麻首

潘佛彬

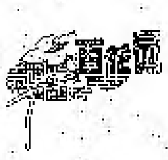
[illegible]

[illegible]

[illegible]

初 [illegible]

[illegible]



謝

先室李門陳氏克娣，原籍廣東省番禺縣烈德村，於一九八六年十一月六日在加京伊利沙白博里醫院蒙主招寵，享壽八十有二歲，同月十日安葬於必治活華人墳場。荷蒙宗親戚友世誼，惠賜花圈賻儀，親臨祭唁，素車執紼，高誼隆情，歿存均感，謹此哀

哀謝

杖期夫　李樹彥

哀子　國樞　媳婦　鄭錦玉

哀女　艷坤　女婿　鄭儒勝

男孫　超敏

女孫　麗紅　燕梨

外孫女　鄭玉燕　外孫婿　吳碩鴻

鄭玉清　鄭玉慧　鄭玉冰

女外曾孫　吳詠賢　吳詠婷

誼子　方昭盛

誼女　鄧以祥　林幼蘇　鍾女婿　誼婿　黃徽維

誼孫　鄭慧敏　鄭慧玲　劉國龍　劉紋利　劉俊威　鄭紹基　劉俊傑

渥太華中文學校公開徵求校徽設計啓事

辦法：(一)校徽以圖案設計為準。來稿請繪在不可超過10"×13"的素紙上，顏色以三色為佳。

(二)來稿必須完備，並能用作製版之用。

(三)校徽圖案結構須包括：

A 校訓：「樂群尚學」四字（或須空位）。

B 渥太華中文學校中英文字樣。

C 能代表中西文化精神特色為尚。

(四)來稿件數不限，並請將姓名、地址和電話號碼另置一紙，請勿放在來稿上。

(五)取錄以校董會評判為最後決定。版權亦將為本校所有，並有權修改。稿件如欲退還，請加註明。

(六)獎金：$350。

(七)截止日期：一九八七年一月卅一日來稿請在星期六，交本校校務處 RM 238, HIGH SCHOOL OF COMMERCE，或函寄：OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL，P.O.BOX 5423 STATION 'F', OTTAWA, K2C 3J1 ONT. CANADA

歡迎各界人士投稿，如有詢問請電校董黃衛克 521-3338 陳宏坤 829-1725

哀謝

先嚴譚[illegible]公，廣東省恩平縣[illegible]村人，痛於一九八六年十月十九日在市民醫院逝世，享壽積閏六十有五歲。經於同月廿二日下午二時半假[illegible]殯儀館舉行殮禮，扶柩歸土，安葬於加京必治活墳場。荷蒙宗親戚友世誼，惠賜花圈賻儀，親臨祭唁，素車執紼，高誼隆情，歿存均感，謹此哀

謝

未亡人　譚寶娣

孤子　何軍　媳婦　林翠蓮

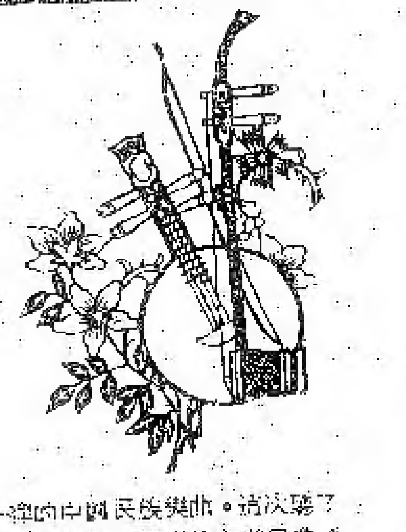
女孫　莉莉　結莉

同叩謝

厚惠芳名，恕不臚列，祈為見諒

外行人談民族音樂

王老吉



據一位朋友相告，目前中國民族音樂（俗稱國樂）在大陸面臨低潮。自從中國的對外開放政策付諸實施後，西洋音樂入侵，許多年輕人——尚嫌的崇洋媚外者，只迎慕西洋音樂。不管是唱片或唱帶，不管是古典作品還是現代作品，不管是交響樂曲還是爵士歌曲，更不管自己對樂理之懂，大家爭先搶買。在西洋音樂流風之下，再加上學民族音樂的人出路不廣，教授民族音樂的師資青黃不接，前來報考的新生已形減少，民族音樂的延續和推廣面臨著逐步的困難。

據說在文革期間，西洋音樂一度受到批判，難入刪津，當時西洋音樂在大陸也曾面臨存亡關頭。後來，多賴一批從事西洋音樂工作的知名人士，奔走呼號，大力宣傳，一面演講，一面演奏，才使西洋音樂得以起死回生。現在，從事民族音樂工作的人們也想如法泡製，聘請民族音樂演奏家到各地演奏，旅行演奏，琵琶大師劉德海先生率領的中國音樂學院弦樂演奏團來加拿大，就是這類活動中的一部份。

本人對音樂方面的修養不高，既不會唱，又不會彈。家裡雖然收藏有一些唱片與錄帶，不過是供自己消閒時盈耳消遣之用。不是為了向友人炫耀（有一次曾向一位朋友炫耀，結果他抽取一張心愛的唱片借了去，一直未還。）對於民族音樂的瞭解也是一知半解，到如今仍是琴瑟不分，對於琵琶與箏的揚琴，但[illegible]是指在中國樂器演奏會中[illegible]的。對於琵琶的曲名，[illegible]。[illegible]內有其音箱形狀像水果的[illegible]，[illegible]。[illegible]一本民族樂器書籍，[illegible]。[illegible]，[illegible]而且在[illegible]說臣發現了琴形音箱，曲調內喚的應用名詞，我想，在芸芸衆生中，對民族音樂不求甚解如我者，一定大有人在。趁中國音樂學院彈撥樂團剛剛於十一月八日在渥太華演奏過的時機，打鐵趁熱，以聽衆之一的身份，談一點對民族音樂的感想以及和這次演奏會有關的問題，以供從事民族音樂工作者的參考。

民族音樂，幾乎都是以中國特有的民族樂器來演奏的音樂，很少聽到有人演唱如"高山流水"、"十面埋伏"等民族樂曲的（一個樂曲）。以樂器演奏來表達和與歌唱來表達效果不同；歌唱時，唱的人可以用歌詞和表情來表達樂曲的內容，而樂器演奏則只可利用樂器的音調和旋律來闡釋它，由於缺乏語言（歌詞）的幫助，演奏者所欲表達的內容要想使聽衆完全心領神會，不是件簡單的事，這除了有賴於樂器的性能和演奏者的技巧外，同時還要看聽者（衆）對民族音樂的修養。換句話說，民族樂器演奏者和聽者之間的溝通，不是件簡單的事情。民族音樂的一部份問題就發生在這裡。

溝通方面的第一個問題，是「知音難覓」。

十一月十二日，去中國大使館參加「紀念孫中山先生誕辰120週年招待會」時，有位大使館的官員告訴我：「劉德海先生一行六人，在演奏會前一天曾在大使館作了次非正式的演奏，在演奏前曾為大家解說樂曲的內容和樂器要表達的境物，不然，我們怎麼能瞭解？」我說：「你們對民族音樂接觸的機會比我們久居海外的華人要多，如果你們都不瞭解，那麼我們怎能瞭解？如果我們華人不瞭解，那麼洋人又怎能瞭解？」雖然音樂無國界，但像古人子期先生那種一下子就能聽出「像泰山那樣高大」和「水流湍急如長江大河」的知音，實在不多。一般人對民族音樂，都屬於先向他解說後他才瞭解的「後知後覺」者，甚至於有些人屬於解說後仍聽不出所以然來的「不知不覺」者。

溝通方面的第二個問題是「曲高和寡」。

許多民族樂器演奏者都是敘述一個歷史故事，或闡釋一首古詩。譬如這次劉德海先生的琵琶獨奏"十面埋伏"，乃描寫公元前202年楚漢相爭，漢軍劉邦軍隊埋伏，和項羽短兵相接，項羽先敗自刎，及劉邦勝利凱旋的故事；林玲的箏獨奏"漁舟唱晚"，乃是以「春閨」「寒窗如夢」，秦泰依綠波，歡唱歸田，是幾斷腸處……」中的意境創作而成，乃描寫古代女子懷念在邊疆的丈夫急切盼歸的心情。聽能對這類琴曲高度欣賞，需要對中國歷史有所瞭解，對中國文學有點根底才行。如果聽者對中國歷史陌生，對中國文學隔視之兼，那麼聽了這些琴曲後則很難產生共鳴，而變成了曲高和寡的情況。

說穿了，那些深度高的民族樂曲就像文章中的「文言文」。在演奏前，演奏者（或演奏會司儀）應對琴曲的內容及所要表達的意境等予解說，聽衆才能心領神會。而一些通俗的民謠或歌曲則像文章中的「白話文」，人人能聽懂，容易被接受。在民族樂演奏會上，為了顧及全體聽衆，除了演奏「文言文」外，不妨多穿插一些「白話文」。這樣，或許能提高普羅大衆對民族樂演奏會的興趣。

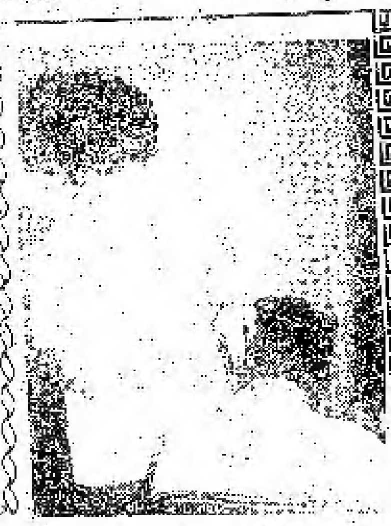
說句良心話，在這次演奏會之前，我一直以為民族樂器只適合演奏中國的民族樂曲，不適合演奏普通歌曲或西洋歌曲，我所以有此錯誤觀念，實不在我，而是因為過去我所聽過的民族樂演奏會，演奏的都是千篇一律的中國民族樂曲。這次聽了中國音樂學院彈撥樂團演奏的北美民歌"紅河谷"後，使我耳目一新，才知道「樂器無國界」，只要琴能彈奏的歌曲，無分中西，中國彈撥樂器演奏出來的歐美曲調優美。不但我很欣賞紅河谷的演奏，坐在我後排的洋女孩也讚不絕口，而且她說，像這樣的演奏會能多奏一些西洋歌曲就好了。最好是一支中國樂曲，緊跟着一支西洋歌曲。　關於日後中國樂團來海外演奏時應增加西洋歌曲的份量一點，希望主持者不妨多加考慮。雖然多奏西洋歌曲或樂曲會減少推廣中國文化（樂曲）的份量，但這樣可以引起洋人聽衆的共鳴，同時可把民族樂器介紹給洋人，說不定會引起他們學習中國樂器的興趣。實際上，既然國內青年如此熱衷西洋音樂，彈撥樂團在國內演奏時也可穿插一些西洋歌曲，這樣，說不定年輕聽衆會逐漸多起來。本人曾將此一建議向劉德海先生請教，劉先生認為倒可一試。

年輕人對民族樂曲不太熱衷的另一原因，是因為許多樂曲節奏緩慢，不夠輕快活潑，聽起來有點像「打太極拳」。既以要想讓年輕人對民族樂感興趣，似應在曲上多下功夫，應該多創作一些節奏輕快、旋律優美的樂曲。

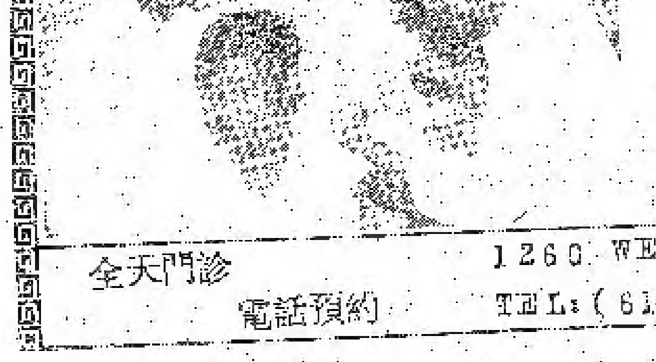
最後，我想談一下這次彈撥大師劉德海先生率領的中國音樂學院彈撥樂團來渥太華的演奏，以作本文的結束。這次......

附設：中藥配方

上海中醫學院畢業
中醫蔡松蔭
內婦跌科科打
經前期緊張綜合症
更年期綜合症
功能性子宮出血
疑難雜症
專精醫治
一切胸腹跌打損傷（內傷）（外傷）



上海中醫學院針灸專科畢業
上海針灸經絡研究所研究員
上海國際推拿大師一丁季峰教授嫡傳
針灸推拿醫師　胡兆娣
丁氏按法推拿施手
保健治療康復
主治
一、頸椎綜合症
二、網球肘、腱鞘炎
三、頭痛（偏頭痛）
四、坐骨神經痛
五、胸脊痛
六、風濕關節痛
七、膽結石
八、面癱
九、急慢性肩、背、腰、臂痛
十、肩凝症（漏肩風）



全天門診　電話預約
1260 WELLIEGTON ST.
TEL:(613)729-9023

新同樂飯店
New Hong Luck Restaurant
625 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
Tel.: 233-0204

禦寒火鍋上市
用料新鮮，價錢公道

逢星期一至四，八時後供應
星期五至日，九時後

名廚主理
正宗粵菜
精美海鮮
抵食和菜
粥粉麵飯
晚飯宵夜
堂食外賣
一律歡迎

1986年12月1日

演奏，令人對彈撥樂演奏耳目一新。他們除了演湖太華觀衆介紹了[illegible]樂名曲外，又介紹了多種大家不[illegible]彈撥樂器。像這樣規模的[illegible]樂演奏會，在渥太華雖非絕後，[illegible]，就是在國內恐怕也不常見。和[illegible]湧來的五朵「金花」，朱湘[illegible]名專長：魏[illegible]，林玲的箏，[illegible]三弦，李玲玲的揚琴，以及劉[illegible]弟子楊靖的琵琶。楊靖所奏的"[illegible]"一曲，與劉大師奏的"[illegible]"[illegible]映，頗得劉大師的真傳。

這五朵金花來了演奏音樂外[illegible]作不爲觀衆所知的具體[illegible]。

中國彈撥樂演奏團[illegible]
因右起：[illegible]

請訂閱

分類小廣告

本[illegible]
各種麵食[illegible]
設有夜總會[illegible]
東南亞各地[illegible]

施施小[illegible]

演奏，令人對國樂演奏耳目一新。他（她）們除了為渥太華聽衆介紹了許多民族器名曲外，又介紹了多種大家不常見到的民族樂器。像這次琵琶和水準的中國揚琴獨奏會，在渥太華雖非絕後，相信是空前，就是在國內恐怕也不常見。如劉大師一開始的古曲「金蛇」，[illegible]，各[illegible]，[illegible]。林玲的揚琴，以及劉大師的琵琶，[illegible]所奏的「霸王卸甲」一曲，與劉大師彈的「十面埋伏」先後輝映，顯得劉大師的高超。

這次音樂會除了高水準音樂外，還有一件令人感動的事是，她們都喜愛花卉，尤其是鬱金香，因為鬱金香在渥太華盛開的五月早已過去，為了不使她們失望，李仕強醫生特別購買了六朵絲絹製鬱金香相贈，包括劉大師在內，每人一朵。當他（她）們看到這些心愛的鬱金香時，大家不約而同異口同聲地驚呼着：「啊！鬱金香！」然後，都欣喜的笑起來了——「五朵金花」在笑，那片「綠葉」也在笑。

中國琵琶樂演奏團會渥太華帶走的是「永不凋謝」的鬱金香，他（她）們留給渥太華聽衆的是優美的琵琶樂旋律！

——一九八六、十一、十六

中國琵琶樂演奏團團員們手持着絹製鬱金香花，滿足的笑起來了：（由左至右）[illegible]、[illegible]、黃桂芳、[illegible]、林玲、李玲玲。

火樹銀花

劉麗珊

英國雪菲爾郡（SHEFFRENSHIRE）的兩位專業化妝師在8月創造了光晶晶的銀色化妝術。模特兒由頭頂至全身甚至手指都披上一層蓋上一層銀粉般的漿糊，用吹風筒吹乾之後再全身塗上銀色。眼影是銀色的，口唇膏也是銀色的，指甲油也是銀色的。按我個人的意見來說，銀色的口唇膏不單只單調，而且毫無表情，失去了「紅色的唇」的浪漫的感覺。

聖誕夜的化妝應該特別強調高調色彩和眼影及閃閃發光的眼影膏。胭脂宜用粉紅色，不宜採用桃紅色和粉紅色的胭脂顏色。唇膏的色調以與衣服的顏色相配或相襯為主。

隨着腳步漸近的八七年，翡翠綠色將會流行。古銅色的眼影顏色仍然流行，古銅色的眼影可以與多種顏色的衣服相配，還使眼睛看來有較深度的立體感。我會為我的模特兒塗上古銅色的眼影，銀色的高調色，鮮紅色的口唇膏，在左邊嘴角開始向面頰繪一枝花枝，在面頰上繪一朵盛放的鮮花，遠遠地看來，就像是她用嘴咬住一枝花。這種化妝最適合於出席舞會或化裝舞會。

劉麗珊與新娘→

劉麗珊與學生↓

請訂閱加京華報

分類小廣告　東區ORLEANS，招聘保姆，星期一至五，八時至四時半，六時後電824-9262

富豪飯店夜總會
Fu Ho Restaurant Night Club
706 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
K1R 6P6
Tel.: 233-2260

每日營業時間：上午11時半至凌晨2時
夜總會：晚上9時半至凌晨2時

本店每天由上午十一時啓市

各種麵食、四川小菜，午餐、晚餐及宵夜全日供應，歡迎光臨！設有夜總會，每天由晚上九時後開始，來自香港、台灣、星加坡、東南亞各地紅歌星演唱，星期日照常。

周燕萍小姐

施施小姐

最低的消費
最高的享受
悅耳的歌曲

鍋貼、小籠包、粥、粉麵、各式粵菜、各式川菜，午餐、晚飯、宵夜、外賣堂食。

並承接結婚、生日、各種喜慶筵席，歌星伴唱。

（免費入場）　訂座電話：233－2260

華夏之旅1986 ——王珊棠

（三）兩首歌曲

這次去中國參加合監夏令營川陝分營，有兩首歌曲曾和我發生密切關係」一首是我自中國帶回來的，另一首是我帶去的。我現在屬文，其主要目的不是從音樂角度上介紹這兩首歌曲，而是敘述和這兩首歌發生的有關事情。

我自中國帶回來的是一首四川民歌。叫「太陽出來喜洋洋」，歌詞內容活潑輕鬆，表現了四川農民在工作過程中高興愉快的心情。此歌音調很高，有山歌的味道。實際上，歌詞敘述的也是樵夫上山砍柴的情形。現在把譜和詞刊出，供讀者欣賞。

這首歌之所以特殊，是因爲我從一位美麗活潑的四川姑娘處學來的。這位姑娘就是在成都四川電視台服務的李紅莉小姐（見照片）。李小姐不是夏令營營員，但當夏令營在四川的時候，她曾隨電視台的工作隊來過夏令營兩三次，每次到來，她都給營員們帶來歡笑。她生得明眸皓齒，皮膚細潤白淨，天生的美人胚子，說得一口標準國語和四川方言，談吐風趣，落落大方。更重要的是有問必答，和她開玩笑她也不在乎，與她交談無疑是一種享受。由於「太陽出來喜洋洋」這首民歌，我還發現她有美妙的歌喉。

話說八月一日下午，夏令營全體營員自成都坐車到了峨眉山麓的紅珠山賓館，準備第二天遊峨眉山。當天晚餐的時候，我發現和夏令營同時用餐的多出一些人來，一些男士之中，有一位身穿黃衣的漂亮小姐。餐後，這位小姐自動地來找營員聊天，並邀請大家貢獻節目，好像要錄節目似的。經詢問，才知道這位小姐姓李，是四川省電視台的。當李小姐得悉夏令營有四位隨營記者時，她要求我們「記者團」準備個節目，譬如說一起唱支歌。我表示做記者的多半都笨不動口，根本不會唱歌，除非她教我們一支。同時我表示希望能學一支簡短的四川民歌，帶回加拿大去。她倒也爽快，於是開始教我唱起「太陽出來（羅兒）喜洋洋歐郎羅……」我請她把歌詞寫下來，她在我的記事簿上寫了幾個字後，忽然停下來說，後天回成都後會給我份複印的。到了第二天，遊罷峨眉山，晚會沒有舉行，改爲營員與四川省大同學聯誼聯歡會。李小姐沒有來，我們記者團也逃過了表演節目的難關。

過了兩天，在成都錦江賓館舉行夏令營閉營儀式，又見到了李小姐，李人立刻向我致歉意。她走出餐廳去，不久，回來時手裡多了兩份複印的「太陽出來喜洋洋」，於是在禮堂門外教我唱了起來。唱了一段過後，回到大廳，正趕上當地主人爲閉幕典禮安排的餘興節目，有樂隊演奏，有歌唱，有魔術表演。我問李小姐能不能到麥克風前爲大家唱這支四川民歌。她誠懇謙虛地拒絕說，千萬使不得，在場的領導們太多，她會緊張得一個字都唱不出來。最後，我向樂隊點歌，他們的男高音唱出了這支民歌，唱得可說是聲音宏亮，曲調輕鬆愉快，頗有感染力。然而，未能聽到李小姐在麥克風前一展歌喉，總覺得美中不足。

我自知沒有歌唱天才，「太陽出來喜洋洋」這支歌，只能臨時惡性補習學唱幾遍，待一個月後返回加拿大時，定會忘得一乾二淨，因此想買卷有這支歌的唱帶。我曾在成都跑過數家唱帶商店，都找不到有四川民歌者。現在回到了加拿大，不出所料，把「太陽出來喜洋洋」拿出來試唱一遍，唱得愁眉苦臉，一點都沒有「喜洋洋」的味道。兩讀着這首歌的歌詞，不免又想起李小姐那清脆美妙的歌聲來。

× × ×

第二首歌是我帶去中國的。歌名已記不清，因爲那是在「遙遠」的過去，我在台灣讀初中時學的。歌詞所以還未忘，一則是因爲歌詞簡單，再則是因爲我在家淋浴時，不時會扯開門來唱上幾句。由於我的樂理很差，無法把歌譜寫出來，現在僅把歌詞寫在這裡：

「我從昨夜的夢裡，
從夢裡的海洋上，
我，我搖盪，我漂泳着輕舟，
到了白山黑水，到了黃河長江。」

唱時，每句連唱兩遍，第二遍調子較高，適於高音獨唱。如果唱得好，這是首可以盪氣迴腸的好歌。因爲記不起歌名，姑且名之爲「夢中回故鄉」吧。廣義言之，整個中國都可說是海外遊子的故鄉。如果讀者中有知道此歌者，請把歌名及歌譜寄到本人，當不勝感激。

在人生過程中，一個人有時會做出些事後連自己都吃驚的事情來。這次在夏令營，我就做了一件——七月廿八日下午，在西安陝西賓館舉行的音樂茶座中，我竟自告奮勇唱出了上面這首「夢中回故鄉」。究其原因，可能是因爲回到中國旅遊太興奮的緣故。

不過，我有先見之明，知道自己唱不好。所以，在唱前，曾加了一段旁白，大意是這樣的：「我不會唱歌，不應該自告奮勇獨唱的。但是，有一首歌的歌詞我想介紹給大家，因爲它道出了海外遊子在夢中回故鄉的情景。可不是嗎？我們現在能回到故鄉來看看是多麼幸運呀！有許多海外遊子由於政治上，經濟上，或種種其他的原因，不能想回來就回來看看故鄉的大好河山。他們唯一能做的是在夢中回來。這是首很多感動的歌。如果我唱得不好，就請大家原諒我的歌喉，專心留意歌詞吧。」接着，我就鼓足勇氣唱出了這支歌。唱完後，雖然沒有多少人鼓掌，但在場的不少人好像頗有感觸。

在月底晚上，陝西省台辦、省僑辦與夏令營舉辦了個聯歡晚會，有人提議要我再唱一遍「夢中回故鄉」。我一看在座盡是有名的專家，而且有幾位歌唱家剛剛唱過，我實在拿不出第二次獻醜「吃驚」的勇氣。不過，有位西安晚報的記者蘇文卜倒找上了我。當她問我「我想請你唱的那一支歌，詞很好，歌名叫什麼呀？是你自己作曲的嗎？」時，我才知道她不是因爲我的歌喉來找我，而是爲了歌詞。我當時雖然感到有點失望，但也因爲有人對歌詞感興趣而高興。於是，我把此歌的來歷說了，把歌詞寫給她，她說要在西安晚報上刊登出來。

這次回中國旅遊，是十年來的第一次，雖然沒有到達白山（長白山）黑水（黑龍江），但是到了黃河長江。與那些只能從夢中回故鄉的遊子相比，我是多麼的幸運呀！

回加拿大後，我告訴「我的另一半」曾在夏令營音樂會自動唱過一支歌的事情，她非常「吃驚」的說：「真的嗎？唱的什麼歌？是不是你在淋浴時常常練習的那一支？」——「知夫莫若妻」，誠哉斯言！

一九八六．十．廿六。

一朵小小的浪花　蕭石

信嘉（中文）語言公司簡介

溫太華第一家職業性的中文語言機構——信嘉（SINO—CANADA）公司於十一月五日晚上在130 SLATER大街舉行了開業典禮。與會者七十多人。他們除來自于加拿大各政府機構、中國大使館以及一些私人公司外，還有不少親朋好友到場祝賀。人們捐送鮮花，賀片，還飲說談。充滿一片和諧愉快氣氛。

信嘉公司共有成員六人（六股東），分爲兩個部門：一個是語言教學，包括翻譯，專題講座；一個是電腦（中、英文）服務。目前，電腦服務仍在準備階段中，不久可面向華人社區。語言部門實際上早在今年春天就開始工作，成績顯赫。

總經理是馬永亮博士。他除主管全盤外，主要負責電腦方面的業務。另一位電腦專家張永嘉，畢業於英國，他對如何用電腦爲華人社區服務有很多設想。

語言部的四位成員是劉靜芝、楊旭芬、甫良和劉濂，這是一支力量很強的師資小組。今年三月及五月，他們在麥吉爾大學東方語文系出的試卷考試中（考試地點在外交部）以平均最高分名列前茅，獲得外交部的合同。

這個部門的成員大多畢業於大學中文系，對中文不僅有較深的造詣，並有相當豐富的教學經驗。他們曾在或仍在聯邦政府各機構以及大學任教。不論個人、小組、班級，他們都能得心應手，教來自如。特別是，如何把中文當作第二語言；如何教廣東人講普通話（國語）他們有很多經驗。

今年五月，他們第一次合作，對一對即將赴中國上任的外交官夫婦進行強化速成施教，一天六小時。楊旭芬教文字，甫良教語音，劉濂教語法（劉靜芝公差在出國），成績顯著。學生三周後可以開始簡單會話。六周後，會寫漢字200，掌握詞匯近350，基本句型二十多個。

與此同時，甫良和劉濂一起對加拿大駐上海總領事沙克强先生進行語言訓練。沙克强先生在一次歡迎中國某代表團的晚

→

太陽出來喜洋洋

四川民歌

1=D 2/4

中板、高興愉快

2 2　2 1 | 2　X 0 | 1 2　3 2 | 2 1　6 0 |

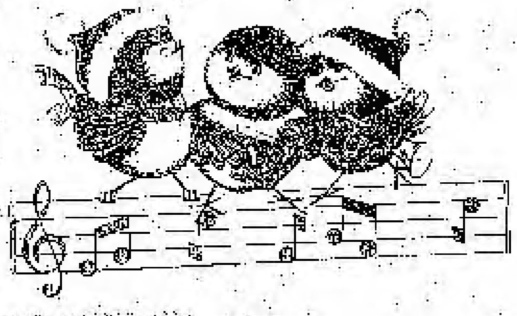
太陽　出來（羅　兒）　喜洋　洋歐　郎　羅。
手裡　拿把（〃　〃）　開山　斧歐　〃　〃。
懸崖　陡坎（〃　〃）　不用　怕歐　〃　〃。
過了　一山（〃　〃）　又一　山歐　〃　〃。
只要　我們（〃　〃）　多勤　快歐，〃　〃。

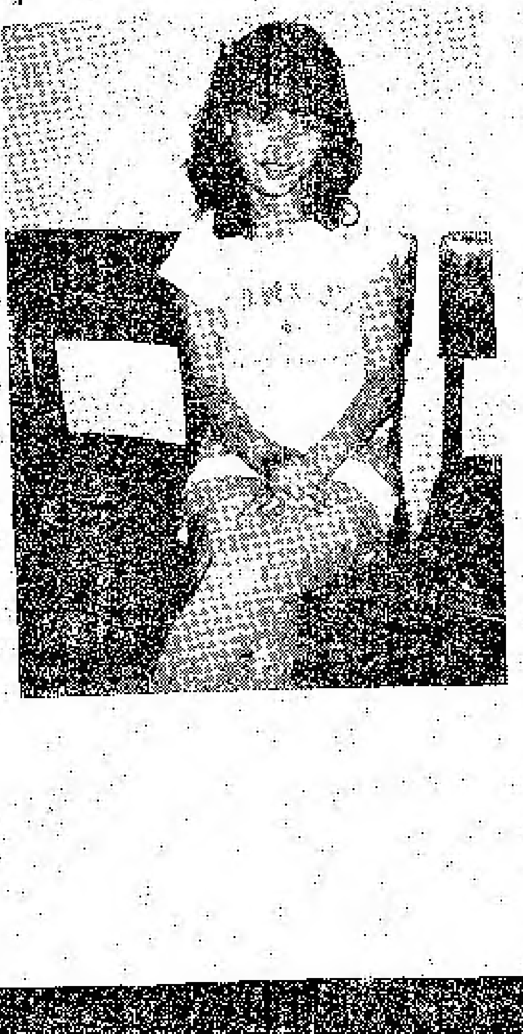
2 6　1 6 | 2 2　2 | 5　6 0 | 1 6　2 1 |

挑起　扁擔（郎郎　扯　光　扯）上山　岗歐，
不怕　虎豹（〃　〃　〃　〃）和豺　狼歐，
唱得　歌兒（〃　〃　〃　〃）壯膽　樂歐，
這山　走了（〃　〃　〃　〃）那山　來歐，
不愁　吃來（〃　〃　〃　〃）不愁　穿歐，

3 6　2 | 2 — ‖

郎　羅。
〃　〃
〃　〃
〃　〃
〃　〃





美麗的四川姑娘
李紅莉小姐

文中，用中文演說並時時夾帶幾句…
言，全場熱烈鼓掌。甫良和劉濂還一…
作爲加拿大政府翻譯文件。們錄音…
送中國，可謂聲情並茂。

今年八月，信嘉公司聯手爲加拿…
訊部舉辦了一次較大規模的中國…
，他們編寫了小冊子《中國一瞥》，…
一份，高質量，高水準，頗受歡迎，…
講座分兩天舉行，第一天由甫良主講…
靜芝、楊旭芬從旁，談歷史，講文化…
間幻燈，錄像，讓人沉浸於東方古老…
的汪洋大海之中；第二天由楊旭芬…
芝主講，談語言，講風俗習慣，…
用場。他們默契合作，渾然一體，…
住。

目前，信嘉公司除了準備開始…
務外，主要精力放在編寫教材上。…
過多年教學實踐，仔細分析，研究…
場上所有的教材的優缺和局限，決…
讓能寫一套由淺入深，…
這套教材的宗旨是六個字——"活…
真、實用"。這套教材的第一部分…
稿已基本完成，在卡爾頓大學試教…
生評價是：「…學得快，兩節課後…
口了！…清清楚楚。一課一個句型…
嘉公司意識到，教學方法和教材是…
學過程的"生命"，他們表示要不…
習、研究，以提高業務水準，更好…
眾服務。

信嘉公司的成立有助於中華文…
外的發展。雖它只是一朵小小的…
但也在推波助瀾的作用。

The best way to ensure…
registered heating cont…
large problems.

A blocked chimney or f…
allowing carbon monox…
household air for prope…

曾訪，用中文演說並時常夾帶幾句上海方言，令場內熱烈鼓掌。苗良和劉燕程一起合作爲加拿大政府翻譯文件，配製錄音，發音清晰，而措詞雅俊。

今年八月，信爲公司聯手爲加拿大溫哥華的學校舉辦了一次較大規模的中國事類講座，他們編寫了小冊子《中國一瞥》，人手一份，高質量，高水準，頗受歡迎。那次講座分兩天舉行，第一天由苗良主講，劉燕英、楊加榮等講，談歷史，談文化，通過幻燈、錄像，讓人沉浸於東方古老文化的汪洋大海之中；第二天由楊旭芬、劉靜芝主講，談語言，談風俗習慣，切實緊扣用場。他們默契合作，渾然一體，效果甚佳。

目前，信爲公司除了準備開始筆譯服務外，主要精力放在編寫教材上。他們經過多年教學實踐，仔細分析，研究當前市場上所有的教材的優點和短處，決定由劉燕英等一套由淺入深、獨有特色的教材。這套教材的宗旨是六個字——"淺易、流暢、實用"。這套教材的第一部分約第一冊已基本完成，在溫哥華試教後，學生評價是："易學得快，兩節課後可以開口了，不必死記硬背，一課一個句型。"信爲公司認識到，教學方法和教材是整個教學過程的"生命"。他們表示要不斷地益求益研究，以提高業務水準，更好地爲公眾服務。

信爲公司的成立在於中華文化在海外的發展，儘管它還是一朵小小的浪花，但也在推波助瀾的作用。

社區消息

校園消息

1.溫太華中文學校今年設立的專題講座，是校董會公關組提供給學生家長及本市僑胞的服務。十一月份鍾標榮醫生和蔡海博士主講乙型傳染病和愛滋病（AIDS），聽衆頗多。十二月六日，沈席雨醫生將會介紹敏感症，沈醫生是本市敏感症的權威。相信參加的聽衆必定很多。明年一月十日，任均先生將會主講珠寶鑑賞。有興趣的讀者，請記得到商業中學Ｅ座三室參加。

2.全加中文學校協會今屆理事會主席家特利爾天主教中文學校代表四人，在十一月八日訪問溫太華中文學校，並商討中協事務和一九八八年舉行全加教育會議的籌備工作。會議融洽非常。

3.第九期校刊經於十月底如期出版。除贈與家長、本市社團和愛護中文教育的人士外，餘下的校刊有限，有意索閱者，請從速趕到校務處Ｅ３８室取，以免向隅。

4.校董會在十一月會議中，決定公開徵求校徽（見廣告），本市人才鼎盛，希望在眾多稿件中，可以得到滿意的代表作。

5.徇衆要求，下學期的下午術科班，將增設乒乓球和跆拳道班，教務小組正加緊籌劃中。　　（中文學校供稿）

蒙特利爾華人歡宴德拉普市長榮休

（蒙特利爾訊）蒙特利爾連任廿八年市長的德拉普先生給蒙城帶來安定與繁榮。現在年事已高，於十一月份光榮退休。華人團體特於十一月八日下午七時半假蒙特利爾酒家設宴歡送。並邀請國會議員尤狄尼夫婦和吳積賢夫婦等嘉賓作陪。

參加這次宴會的社會名流有李俊榮、譚振樵、馮麗芳、黎叔賢、謝舜江、鄺允勝、賀挺生、馬卓旭、何宗佳、黃耀乘、黃錫根、熊道瑞、陳約翰、關展鵬、李文煖、黃錦府、羅燕、李修珊、李偉祺、鄭開杰、伍偉文、黃志雄、伍冠衡、余國棠、黃浩遠、譚文彬、古鳳英及甘旭小姐等各階層各社團人士百數十人。

席宴間，首由華人聯合總會主席譚振樵致詞說，市長在位廿八年中對蒙市有很多偉大的功績。如六七年的世界博覽會、地下鐵的建造、七六年的世運會、國際花卉會等使蒙特利爾成爲一個世界著名城市。市長對華人社會非常重視與支持，令人非常感激。指出德拉普是第一位市長正式訪問華埠，亦是在他的主持下，美化了華埠，修建了牌樓和街道。每年由總會主辦的中秋節慶祝活動，除了給予多方資助之外，還親自參加主持開幕儀式，大力支持對華人大樓的建成，更使全僑受惠。市長對中國文化非常推崇，在此展出之華夏瑰寶更是不遺餘力，使之非常成功。現在市長退休，我們除了感到惋惜，特別多謝他並祝他健康。譚先生致詞後並代表與會的人士贈送市長一個精美名貴的紀念品。

市長非常激動的答謝大家的心意。他說早在幼年隨父母去教堂就與中國人接觸，對華人印象深刻。在他任內都盡力試着幫助華人，更高興能與大家相聚。

宴會十分熱烈，相互祝酒，大多數與會者都同市長合影留念。譚樂緒先生即席興詩一首，並由胡瀚卿女士譯成英文，譚樂緒先生與胡太以中、英語朗誦向盧膜嘉賓，詩云：

二十八年一瞬間，市長德政令人欽，蒙城安定皆字塞，榮休菊樂歡頌。

太極拳學會訊

溫太華太極拳學會爲了加強學友與各界僑胞之間的聯系，訂於十二月六日晚上七時，在商業中學舉行聯歡晚會。屆時除有太極拳、太極劍等表演外，更邀請到李泰恩跆拳學院示範，和DUKE OF MAG-IC—LUC LEDUC 表演魔術。茶會後亦準備了兒童遊戲節目、錄影電視欣賞及舞會。歡迎各界僑胞參加。費用是成人六元，兒童三元。有意者請與黃自健（８２０００４８）或陳和（８２０－３１４４）聯絡，或在星期六上午到商業中學會堂向學會幹事購票。

（太極拳學會供稿）

A Neglected Furnace Can Be Dangerous.

被疏忽了的火爐可能變得危險

The best way to ensure that your furnace is safe is to have it checked periodically by a registered heating contractor. A quick check can reveal small problems, before they become large problems.

A blocked chimney or faulty furnace can cause serious health problems and even death by allowing carbon monoxide gas to spill into your home. Also, if there isn't sufficient household air for proper furnace combustion, exhaust gasses may be prevented from rising up the chimney, and leak back into your home. This can occur when the fireplace, kitchen fan or other air exhausting appliances are operated in a home.

If you're a homeowner, it's your responsibility to see that your furnace is properly maintained. A safe furnace makes your home a healthier place to be.

For more information, contact your natural gas, oil, or propane supplier. Or, phone a registered heating contractor near you.

A message from the Fuels Safety Branch of the Ministry of Consumer and Commercial Relations.

若要火爐安全，最好是請註册的熱能包工檢查。快速的檢查即能查出小毛病，這樣就能避免引發大毛病。

閉塞的煙囱或損壞的火爐能使一氧化碳透進房裏令人中毒或死亡。

如果你是屋主，你有責任檢查火爐是否良好，良好的火爐是健康的家庭必須的。

若須更詳細資料，請詢問你的煤氣、汽油或丙烷供應商，或電就近的註册熱能包工。

Ministry of Consumer and Commercial Relations

Ontario

Minister, Hon. Monte Kwinter
Premier, Hon. David Peterson

加華杯棋賽感言

徐得吾

在海外看中國象棋總有一份特別的親切感。可是此次在中華會館見到加華杯國棋賽的舉辦，卻更增添了一份新奇感。尤其見到這麼多外國人下棋，還有這麼多小孩及正體人下棋，則更是覺得不可思議了。

圍棋，能夠益智，能夠養性，是我國寶貴的國粹。自古以來一直是士大夫所喜尚。可惜僅局限於有閒階層，未能如象棋般普及於社會群眾。如今社會經濟發達，人們需要正當休閒活動來調劑緊湊平日工作的緊張情緒。正應當大力推廣這項絕好優雅的娛樂活動。古人曰：「圍棋有五得」。得好友，得人和，得教訓，得心怡，得天壽。每項都可以說是人生所追求的目標，可見圍棋深蘊哲理及教育意義。

兩年前渥太華中文學校將圍棋列入了教科課程，得到了學生的愛好。陸續另在上層法語中學也成立了學生棋社。這些規定在加拿大只有渥太華得天獨厚。其他城市則僅有一些簡單的介紹而已。未來各項活動都需要有新血加入，方才能夠持久興旺。當然有一些老會員對學圍棋，則終究需要由淺而深。目前正式說下，本地棋藝棋社能夠連續二年舉辦比賽。而且盛況空前。除了規模人數年年增加，更吸引了外地棋友遠道來參與盛會。尤其令人欣喜的是小朋友們參與圍棋比賽與成人一同比賽。處處都顯示朝氣蓬勃。參與的人，都說棋社負責人士熱誠積極。努力推廣圍棋這項有意義的中華文物。

第二屆加華杯圍棋比賽，已於11月8日在中華會館大廳圓滿結束。比賽爲期兩天。共有50餘位中外棋友參加。並有多位自營行利商，參與支援財務參與盛會。會場設備齊備，氣氛熱烈。主辦單位安排周到。點心茶水供應不絕。并有豐盛午餐供應，得到一致好評。棋社爲鼓勵新進，所有參賽的小朋友都得到一份精美的紀念獎品。經過兩天激烈的緊張精彩對局，由來自蒙特利爾的5段高手LOUIS LEROUX 奪得冠軍獎杯。大會由中文學校陸陳式薇校長暨中華會館梁蔚光主席頒獎，爲比賽增光不少。此次比賽承蒙中華會館、中文學校、台灣大學校友會、文化協會暨駱錦泉先生捐助，謹此致謝。比賽結果如下：

第一組冠軍：LOUIS LEROUX

亞軍：熊道敏

第二組冠軍：毛協寶

亞軍：WILLIE KRALKA

第三組冠軍：廖克強

第四組冠軍：BRIAN CAUFIELD

亞軍：S. RAMESH

第五組冠軍：JIM FRALL

亞軍：李兆鳴

第六組冠軍：LUC PELLETIER

亞軍：劉競之

第七組冠軍：CLARE ELEY

亞軍：王雄英，季軍：杜宗蔚

青少年組冠軍：唐維堯，亞軍伍子澳，殿軍：陳君偉

幼兒組冠軍：王維翔，亞軍：張行洋，季軍：徐厚仁。

聚精會神的小朋友

全加洪門民治黨第廿七屆代表大會

中國洪門民治黨全加代表大會，經於十月十二日至十月十六日在維多利亞召開，全加各埠代表四十六名，加上各埠列席觀禮員二百多人。會期間整個維多利亞華埠都高興起來。維市洪門處招待各埠代表和列席來賓，包括效聞酒樓和麗閣酒店。中國駐溫哥華總領事館和台灣協調處領事先後，各社團代表。B.C.省省長因大選在即未能親臨，正副省長都致電道賀。會期間維多利亞市長與籌全體洪門代表參觀市府。並講述市長中國之行，與蘇州市結爲姊妹市之經過。又講述市中華會館之史，參觀全加最古歷史之中華會館。會館內古色古香保有歷史價值，並盛宴由會館婦女會之美點招待。

我洪門在加拿大之歷史已逾一個多世紀，百多年來我們一直本着忠、義、扶持神，愛國、愛民，及先賢們對祖國之貢獻。已經流芳萬世，長留史冊。但爲適應時代環境之需求，發展黨務。大會由各埠代表經將本黨章程再作妥善之修訂。

一、促進各黨員與黨社之間的聯繫，以加強團結。

二、吸收優秀之新黨員，充實黨的實力，合理運用黨的與發展黨的財政經濟。

三、聯絡僑社，謀求僑界團結，共同推進福利事業，維護華僑之秩序安寧。

四、加強弟兄洪門聯繫，促使世界洪門代表大會早日召開。

五、擁護加國政府多元文化政策，促進中加友誼及文化交流。

六、重申本黨一貫主張，和平統一中國，用本會名義致電中華人民共和國主席李先念先生，台北國民政府蔣經國先生，建議早日共同協商，實現和平統一，使國家早日走富強康樂之道，達成海外僑胞一致之願望。

（加京洪門民治黨供稿）

全加洪門民治黨第廿七屆代表大會的代表們

聖誕節電影欣賞會

中國訪問學者及留學生聯誼會將舉辦聖誕節電影欣賞會。

放映影片故事片 1.秋天裡的春天；

2.流浪漢與天鵝。

時間：十二月十九日星期五晚七時。

地點：國家圖書館

（395 WELLINGTON ST.）

免費入場，歡迎觀助。

加華電視消息

本年歲末新年初一（農曆）的大型節目，將於1987年首次推出，即一月二十九日與二十六日的下午四時三十分播放，以後是每月的第四個星期日和最後的星期一下午四點三十分至五時播放相同節目。希望渠道同樣收看，更懇切希望多給予我們以建設性的意見，把中華會館的加華電視帶進成功之路。（鮑以文）

PUBLIC NOTICE

NOW OPEN
PRE-XMAS BARGAINS

SUPER DISCOUNT

CLOTHING CLEARANCE CENTRE

DIRECT FROM FACTORY

* JEANS
* CORDUROY PANTS
* COTTON PANTS

SHIRTS *
JACKETS *
SKIRTS *

* SWEATERS *

LOW LOW PRICES
FOR STUDENTS, LADIES & MEN
CORNER SOMERSET & BOOTH STREETS

公 告

超級衣服平賣店

聖誕前大減價

直接從工廠運到

★牛仔布衣服 ★恤衫

★燈芯絨褲 ★外套

★棉布褲 ★女裙

★毛 線 衫★

最 低 價 錢

適宜學生、男性及婦女！

現 在 開 業

地址：SOMERSET 街與 BOOTH 街交界處

彌賽亞獻唱

渥太華華人基督徒詩班，乃華人教會詩班之精華，經過長久……紀念聖誕佳節，演唱韓德爾之不朽……賽亞神曲」。去年之演出，極……西人士齊來，座無虛席。今年訂……廿日晚上七時半，在本市華人聯……銀行街六百號）作第二度演出，……入場免費。

彌賽亞原是宣揚而君王，……穌基督。韓德爾受聖靈感動，……不眠不休，歷時數日，當他完……禁高呼：「我看見神了」。……彌賽亞神曲。

當年在英國演出，萬人空……臨，見見盛況。最後唱「哈利……路亞」時，英王肅立以表崇敬，……隨之，相沿成習。自後，無論……演唱彌賽亞神曲到「哈利路亞」……體肅立。

此曲雖以聖樂爲主，……徒詩班人才濟濟，各有專長。……有演出，共慶良辰，實爲本市……

加京培正校友會……

九月廿七日中午，本市培……在富貴華酒樓舉行追月聯歡。……多是有家室之人，平常甚不……個多月前初度聚會後，轉瞬又……月了。此刻已是初秋紅葉正開……筆者去年曾作客溫哥華，……友是每週聚餐一次，原因是……談談吃吃，密切連繫，彼此……實人生一大樂事。

那天席間派發總會寄來……各人爲欲知道分佈在世界各……消息和動態，若……決定於本年十二月廿一日晚上……子在渥太華……祝聖誕。屆時將發函前知會……同學仍未與會會友連絡者，……連絡：曾治璣醫生（忠社）……746-4475，鮑以文校友（……0706。（培正校友……

There… law tha… with … again…

Whether you work i… exposed to hazardo…
On November 6, … which will come int… greater protection t… sets out specific leg… materials. And seco… to be reduced by e… than by the use of …
If you'd like a list… limits placed on the…
If you'd like to o… and lists the toxic s… order for $1.00, pay…

Ministry of Governm…
Publications Services…
5th Floor
880 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1N8

彌賽亞獻唱

渥太華華人浸信會詩班，乃集本市各華人教會詩班之精華。經過長久之訓練，於聖誕佳節，演唱韓德爾之不朽名作「彌賽亞神曲」。去年之演出，極獲好評，各方人士齊來，座無虛席。今年訂於十二月廿日晚上七時半，在本市華人聯合教會（銀行街六百號）作第二次演出。歡迎參加，入場免費。

作者韓德爾原是[illegible]的樂師，也就是耶穌降生，韓德爾受聖靈感動，撰寫此曲。不眠不休，歷時廿日。當他完成時，他不禁高呼：「我看見神了」。因此，稱為彌賽亞神曲。

當年在英國演出，英人空巷，英王親臨，甚受感動。最後唱「萬王之王，哈利路亞」時，英王肅立以表崇敬，全場聽眾隨之。相沿成習，自後，無論何時何地，演唱彌賽亞神曲到「哈利路亞」，聽眾全體肅立。

此詩班以聖樂為主，但有獨唱。其指揮人才濟濟，各有專長，經年累月的有演出。[illegible]，實為本市華人之光。

加京培正校友會聯歡

九月廿七日中午，本市培正紅藍兒女在高麗雅酒樓舉行追月聯歡。參加者踴躍，多是有家室之人，年青者不多。回顧三個多月前初夏聚會後，轉瞬又幾近了三個月了。此刻已是初秋楓葉也開始變為彩色。筆者去年曾作客溫哥華，那兒的紅藍兒女是每週聚餐一次，因此是能夠常常聚首，談談吃吃，密切連系，彼此交換心聲。實人生一大樂事。

那天時間談發總會寄來的校友通訊，本人急欲知道分佈在世界各地各校友們的消息和動態，[illegible]。並即席決定於本年十二月廿一日晚上六時，假[illegible]慶祝母校97週年校慶，同時舉行聯歡。屆時將發請帖給全體校友，如仍[illegible]者，請與[illegible]聯絡：[illegible]（忠社）233—7594，746—4675，[illegible]（[illegible]社）731—0705。

（培正校友會供稿）

新雅琴社主辦 國樂欣賞會 王純前來助陣

（本報訊）繼上月初旬中國音樂學院[illegible]樂團來渥太華演奏後，中國民族音樂在渥太華又再度掀起高潮。現為渥太華新雅琴社將於十二月四日下午七時半在SIR ROBERT BORDEN中學（131 GREENBANK RD., NEPEAN）主辦第二次中國音樂欣賞會。

這次演奏會的主要內容，包括名聲樂隊的王純先生所演奏的二胡，新雅琴社主持人方黃慧蕾女士和她的學生們演奏的古箏、二胡、月琴和一組打擊樂器以及電影「貂蟬」或「江山美人」中著名的插曲等。

王純先生是一位演奏作曲家，曾於一九五八及五九年連續為「貂蟬」和「江山美人」獲得亞洲影展最佳音樂獎，並為香港中文大學新亞國樂會創辦人，兼顧問教授（1961—1973）。王先生現任香港新亞研究所兼任講師。最近，他曾接受美國哈佛大學的邀請，前往該校出席音樂專題演講和示範樂器演奏。

這次演奏會入場券可在下列店舖購得：京華書店、華僑雜貨、龍華酒樓和怡東旅行社。

王純先生與方黃慧蕾女士的二胡和古箏二重奏

渥太華劉、關、張、趙四姓 籌組龍岡親義公所

（本報訊）渥太華「龍岡親義公所」正在緊鑼密鼓籌備中。由劉、關、張、趙四姓宗親組成的臨時籌委會已正式成立，並於十一月廿三日下午四時假本市揚子江大酒家召開了第一次籌備會議。出席會議者為：劉國能、劉逸福、關炳彬、張勇光、張文蘆、張裕榮、張熙坤、張榮條、趙植、趙炳熾共十人。一致通過籌組渥太華龍岡親義公所的動議。

龍岡公所源自四姓桃園結義、古城聚會的精神。凡讀過三國演義的人會有深刻的認識。目前世界上最大的民間組織便是龍岡公所，有會員數百萬。總會在台北，美洲總會則在三藩市。香港有龍岡中學，台北陽明山有龍岡路。會務發展非常蓬勃。

龍岡公所臨時籌委會決定用張家根酒家為臨時會址，地址是237 MONTREAL RD., OTTAWA，電話746—7521，並定十二月十五日晚上八時於該址召開第二次會議，希望四姓宗親熱烈參加云。

謝謝捐助華報

MR. & MRS. CHY HIN FONG	$ 5
陳世饒先生	$20
STEPHEN & PEGGY LAUNG	$ 5
THERESA CHEUNG	$ 5
SHIN HO WONG	$ 5
MR. CHEUNG	$ 5
DAVID SU	$ 5
劉麗珊女士	$30
許美英女士	$10
黎泰浩先生	$20
余文輝先生夫人	$50
梁達南先生夫人	$50

台灣大專校友會活動

加京台灣大專校友聯誼會成立已屆第五年，一向以本促進友誼，互助互勵，同舟共濟之基本精神，繼續為校友服務，承各位校友熱烈支持及參與。本屆執委會已廣徵校友意見，並經執委會三次集商，結果議決如下：

◎聖誕節晚會與慶祝新年餐會，訂定於一九八七年一月十七日（星期六）下午六時半在JACK PURCELL COMMUNITY CENTER, 320 ELGIN ST. 合併舉行新年同樂會，竭誠歡迎校友闔府光臨參加。費用是成人十元，小童及青少年五元，非會員十二元。

◎正籌劃舉行校友子弟們教育性活動，如露營、溜冰、滑雪、野外生物及岩石研究，以及手工藝示範展覽等等。

◎不定期舉行學術講座，如醫藥、保健、電腦、稅務等。

至盼校友仍一本初衷通力協助，本會全人力財力所及無不全力以赴，決不負各校友之殷望與囑託云。

（台灣大專校友會供稿）

華人聖公會聖彼得堂 大力開展睦鄰活動

（本報訊）為溝通華人社區鄰里關係，並開展有益身心的各類文娛活動，渥太華華人聖公會聖彼得堂（ST. LUKE CHURCH）正在推動多項社區文娛康樂活動。

該教堂（在香港街與[illegible]）每逢星期三下午2至4時開放。讓各界華人朋友自由前去參與各項自己喜歡的文娛項目。活動項目包括乒乓球、羽毛球、下棋、錄影帶欣賞等。均免費招待。錄影帶是由萬安影視提供，非常精彩。

據悉，舉辦這項活動者完全義務性質，完全為社區服務性質，歡迎青少年、成年人、老人前去參加，在康樂活動中多交朋友。主持這項活動的人是朱近文牧師和羅永安先生。

There is a new Ontario law that provides workers with greater protection against toxic materials.

Whether you work in an office, a mine, a factory, or a shop, you could be exposed to hazardous materials without ever knowing it.

On November 6, a new regulation was made by the Ontario Government which will come into effect December 6, 1986. This new regulation provides greater protection to everyone in the workplace in two different ways. First, it sets out specific legal limits on exposures to more than 600 different toxic materials. And second, it requires exposures to toxic materials in the workplace to be reduced by engineering controls, such as improved ventilation, rather than by the use of respirators.

If you'd like a listing of the materials and information about the exposure limits placed on them, visit the Ontario Ministry of Labour Office nearest you.

If you'd like to order a copy of the booklet which contains the regulation and lists the toxic substances and exposure limits, send a cheque or money order for $1.00, payable to the Treasurer of Ontario, to:

Ministry of Government Services
Publications Services Section
5th Floor
880 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1N8

Ministry of Labour
Ontario
Minister, Hon. William Wrye
Premier, Hon. David Peterson

安省新法律向工人提供更大的對有毒物質的保障

不管你是在辦公室、礦場、工廠或店舖工作，你可能受到有毒物質的侵害而不自知。

11月6日，一條新法例已通過並於1986年12月6日開始實施。新條例向人們提供在工作場所更大的保障，有兩種方法：一、對600種有毒的暴露物質加上法律註明的限制；二、對工作地方的有毒暴露物質通過管制以減低危險性，如增進通風設備勝於戴口罩。

你若想獲一份有關有毒物質的名單及可以暴露的限度，可往你就近的安省勞工處辦公室索取。若想獲得一本有關法例及毒素名單和其可以暴露的限度的書，請寄一元支票去安省財政廳，地址如下：

Ministry of Government Services
Publications Services Section
5th Floor
880 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1N8

入籍、護照

各種宴會派對

結婚現場錄影

精美攝影院

Mone's Photography Studio

718 SOMERSET STREET W.

電話：230-6987

ORCHID RESTAURANT

343 BOOTH ST., OTTAWA

電話：230-8684

粥粉麵飯

冷熱飲品

堂食外賣

無任歡迎

營業時間：

星期二至星期天：十一時至九時半

星期一休息

C.P. CAPITAL BOOK STORE (OTTAWA) INC.

595 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 5P5

☎：(613)238-7002

歡迎訂閱　1987年　刊物

刊名	刊期	文版	訂價 一年	訂價 二年
中國畫報	月刊	中、英、法	$17	$29
中國建設	月刊	中、英、法	13	22
中國銀幕	季刊	中、英、法	7	11
中國對外貿易	雙月刊	中、英、法	26	50
上海畫報	雙月刊	中、英	10	17
北京周報	周刊	英、法	21	36
中國文學	季刊	英、法	7.5	12
中國婦女	月刊	英	13	22
中國體育	月刊	英	13	22
中華醫學雜誌	月刊	英	54	90
人民日報	日報		110	

NAME 姓名______ DATE______

ADDRESS 地址______

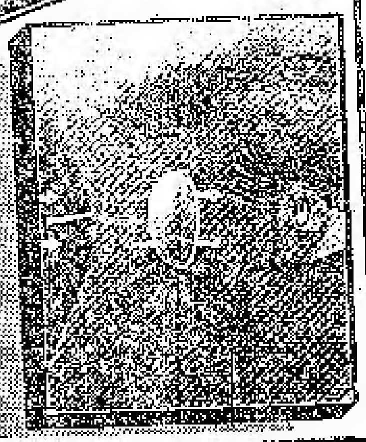
CITY______ PROV______ POSTAL CODE______

代收加京華報之廣告及一切往來信件

人人眼鏡

聖誕特價

軟性隱形眼鏡



708F SOMERSET ST. W.　234-4498

17 Arlington Ave.

☎ 238-4448

628 SOMERSET ST. W.

☎ 238-8884

西區中心

磚建屋，三睡房，可分開出售兩邊

減價至$98900

電 SUN LEE 737-7520

DOVERCOURT AVE.

特別設計，正在建築中，2層磚屋，3睡房，2½浴室，先到得平價，叫價$155000。

請電 LOYAR MZIRAY 829-5541

URBANDALE

4睡房磚平房，地庫完工，$116000。

請電 JOANNE WONG 594-9888

BRIDAL MAKE-UP

$50 ONLY!

劉麗珊教1986年最新化粧術；初級化粧班；高級化粧班；皮膚護理班；美容師全科；東身減肥。

預約請電：521-1554

733-9881

零售：金粉眼影膏

出讓

生意好，租約平，地點適中，價錢公道，東主另謀發展。如有意者，每日下午三時後，請電：

684-9393